المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵉⵔⵉⵎ ⴰⴳⵍⵍⵉⴷ ⵏ ⵜⵙⴳⵓⵏⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

رباعيات عمر الخيام باللغة الأمازيغية

ⵜⵔⴱⵄⵉⵜ ⵄⵎⵔ ⵍⵅⵢⴰⵎ ⵙ ⵜⵎⵣⵡⴰⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ترجمة فؤاد ساعة

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل

سلسلة الترجمة رقم : 16

العنوان : رباعيات عمر الخيام باللغة الأمازيغية

المؤلف : صادق هدايت وآخرون

ترجمة وتعليق : فؤاد ساعة

الناشر : المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

الإخراج والمتابعة : مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل

تصميم الغلاف : وحدة النشر

المطبعة : (CTP)مطبعة المعارف الجديدة – الرباط

رقم الإيداع القانوني : 2009 MO 1102

ردمك : 9954-28-020-0

حقوق الطبع : محفوظة للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

رباعيات عمر الخيام باللغة الأمازيغية

ⵜⴰⵔⴱⴰⵄⵉⵜ ⵏ ⵄⵓⵎⴰⵔ ⵍⵅⵢⴰⵎ ⵙ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

المحتويات

- تقديم ترجمة رباعيات الخيام إلى اللغة الأمازيغية 7
- مقدمة المترجم 5
- عمر الخيام والرباعيات 17
- ترجمة الرباعيات بخط تيفيناغ مع النص الأصلي .....
- خاتمة 78
- ملحق :1 ترجمة الرباعيات بالخط العربي 79
- ملحق :2 ترجمة الرباعيات بالخط اللاتيني 103
- ملحق :3 معجم أمازيغي، عربي، فارسي 115
- المراجع 135

تقديـــم
ترجمة رباعيات الخيام إلى اللغة الأمازيغية

رباعيات الخيام من الأشعار الإنسانية الكبرى التي اهتمت بها مختلف الثقافات وأعجبت بها. ولذلك ترجمت إلى مختلف اللغات منذ ظهورها، وبخاصة منذ القرن التاسع عشر. ولا نستغرب إذا وجدناها من النصوص الهامة التي ساهمت في تكوين صورة عن فكر وحضارة إيران والشرق أحيانا، وبالأخص عند الأوروبيين.

عمر الخيام، هو غياث الدين أبو الفتح عمر بن إبراهيم النيسابوري الخيامي .رياضي وفلكي وشاعر إيراني. عاش ما بين 1048 و 1131 كان معروفاً في عصره بإنجازاته العلمية؛ الرياضية والفلكية. أما شهرته الشعرية فلم تعرف كثيراً إلا بعد وفاته. ورغم شهرته العلمية المعروفة عند النخبة المهتمة بتاريخ العلوم، فإن شهرته التي وسعت الآفاق هي تلك التي اكتسبها من رباعياته.

ولعل اهتمام الناس برباعياته وترجمتها إلى مختلف اللغات نابع من فحوى هذه الأشعار، ومن قيمتها الإنسانية الفكرية والفلسفية والفنية والجمالية. فلا يخفى ما لهذه الأشعار من قوة ارتباطها بالمشاعر الإنسانية العميقة التي تأخذ بلب كل من قرأها أواستمع إليها. فكل الذين درسوها، وفي مختلف اللغات، قد وجدوا فيها عمق الحيرة الإنسانية والوجودية. وهي حيرة، صادرة، بدون شك، عن مفكر كبير، يملك من قوة التفكير وقدرة على التأمل وإحساس مرهف، ما يمكن أن يصل به إلى أعماق النفس الإنسانية. يفكر في قضايا الوجود والحقيقة والخلود والفناء والقدر والبعث، وعلاقة الإنسان بالخالق. ويتساءل عن اليقينيات ويسائلها، ويحس إحساساً قوياً بضعف الإنسان وجهله. إنه يفكر باستمرار في كينونة الإنسان ومحتار في وجوده .

ولما لم يجد الخيام أجوبة شافية لتساؤلاته وحيرته، فضل أن يعرض إيمانه في هذه الأشعار –الرباعيات – التي تعبر عن الإحساس الشعري البهيج بالجمال الحسي للعالم المادي الزائل. ومع ذلك، فإن الطبيعة الرائقة التي يمجد بها المتع المتواضعة، لا يمكنها أن تُبَدِّد حيرته الصريحة من القضايا الميتافزيقية الأساسية.

لا شك أن الأستاذ فؤاد ساعة قد أدرك هو أيضاً تلك القيمة الفكرية والفنية والجمالية التي تعبر عنها تلك الرباعيات. أدركها في لغتها الأصلية. أي، الفارسية التي دَرَسها ويُدَرِّسها، ويبحث في لغتها وآدابها، ويترجم عنها مراراً إلى اللغة العربية .ولاشك أن الترجمة من الأصل مباشرة أهم وأفضل من الترجمات الوسيطة .فقد عرفت رباعيات الخيام ترجمات كثيرة، مختلفة ومتنوعة، إلى اللغة العربية؛ منها التي كانت مباشرة من الفارسية إلى العربية؛ مثل ترجمات جميل الزهاوي، وأحمد رامي، وعبد الحق فاضل، وأحمد زكي أبو شادي، وأحمد الصافي النجفي... . ومنها الترجمات التي نقلتها من الإنجليزية إلى العربية، مثل، ترجمة وديع البستاني، وترجمة محمد السباعي... . أما ترجمة الرباعيات إلى اللغات الإنسانية الأخرى فهي كثيرة.

لاشك أن الأستاذ فؤاد ساعة سيكون من المغاربة القلائل الذين ترجموا الرباعيات من الفارسية مباشرة. ولكنه سيكون أول من يُقبل على ترجمتها إلى اللغة الأمازيغية في المغرب؛ وإلى تَمازِيغْت فجيج ومنطقتها بشكل خاص. فما هي دواعي هذه الترجمة ؟ وما هي قيمتها الفكرية والفنية في هذه اللغة وفي الثقافة المغربية؟

يبدو أن دواعي هذه الترجمة هي دواعي ثقافية وعلمية. تتمثل الثقافية منها في كون الترجمة نشاطاً فكرياً ومعرفياً وثقافياً وفنياً يسمح بالتواصل بين مختلف اللغات والثقافات والحضارات. فالترجمة من الضرورات الثقافية الإنسانية، لما فيها من إغناء للثقافات بعضها لبعض .ولعلها اليوم من الحقوق الإنسانية العامة. أما الجانب العلمي فيتمثل في تطويع نسق اللغة الهدف، تمَازِيغْت، من حيث البنية النحوية والصرفية والمعجمية والصوتية والتركيبية والدلالية، ليستوعب مختلف بنيات نسق اللغة المصدر، الفارسية. وهذا عمل لساني وفني وثقافي من شأنه أن يثير كثيراً من القضايا العلمية المرتبطة بالنسقين الفارسي والأمازيغي معاً. والمتأمل في هذه الترجمة سيلاحظ ذلك بدون شك.

وتتجلى القيمة الفكرية والفنية والثقافية لهذه الترجمة فيما تحمله المترجم من عبء كبير حين أقبل على ترجمة نص الرباعيات. فهي من النصوص المشهود لها بصعوبتها في الترجمة. وهي صعوبة ظهرت حتى في ترجمتها إلى اللغات المتطورة أكثر من الأمازغية. ذلك أن رباعيات عمر الخيام نص شعري أولاً، وترجمة الشعر له صعوبات خاصة. وثانياً، هو نص شعري خاص، مشحون بالصور البلاغية البليغة، وله عمق فلسفي مشبع بالنَّفَس التأملي والروحي والوجودي، ولغته لغة مغرقة في التجريد؛ لغة تمتح من تقاليد ثقافية وتخييلية خاصة. فكيف للأمازيغية أن تستوعب كل هذا؟

هنا حاول فؤاد ساعة أن يبذل مجهوداً كبيراً ومحموداً في قدرته على استيعاب النسقين الفارسي والأمازيغي. فعمل جهده اللغوي والفكري والفني ليكشف، قدر الإمكان، عن قدرات النسق الأمازيغى لاستيعاب النسق الشعري الفارسي. وقد وفق في كثير من الأحيان، كما لم يسعفه النسق الأمازيغي في أحيان أخرى؛ وبالخصوص في المستوى المعجمي و البلاغي والصوتي الغنائي. وتلك بعض الصعوبات التي يلاقيها كل من يترجم الشعر عادة. ومع ذلك فقد كشف المترجم عن بعض التماثلات بين الأمازيغية والفارسية في الصور البلاغية والمقابلات المعجمية والفكرية والثقافية. ولعل التماثل الإنساني العميق، الذي يفيد التشابه والاختلاف، هو ما تكشف عنه النصوص الفنية الكبرى، مثل رباعيات الخيام، حتى عندما تترجم إلى لغات وثقافات مختلفة .

أحمد بوحسن

مقدمة المترجم

يسعدني أن أقدم بين يدي القارئ الكريم هذه الباكورة من ترجمة منتخبات من رباعيات عمر الخيام إلى اللغة الأمازيغية. ولعلها أول ترجمة، غير مسبوقة، لنص فارسي إلى اللغة الأمازيغية. وآمل أن أكون بذلك قد خطوت الخطوة الأولى، نحو نقل نفحة من نفحات الثقافة الفارسية إلى القارئ الأمازيغي، بعد أن كان هذا النص حكرا على لغات وثقافات أخرى. وبما أن اللغة وسيلة لنقل الأفكار والتواصل بين مختلف الثقافات، ولكونها بذلك نافذة يجوز غلقها والحكم بالتالي على الفرد والجماعة بالانغلاق والانكماش، كما يجوز بل ينبغي فتحها سعيا وراء التفاعل البناء، فإننا بهذه المحاولة إنما نكون قد اخترنا الطريق الصعب، وبذلنا الجهد الذي بدونه لن يكتب للأمازيغية أن تنمو أو تُغنى بالإرث الإنساني العالمي.

إن الترجمة عامة وترجمة الشعر خاصة تقتضي، قدر المستطاع، الحفاظ على شعرية النص الأصلي وجماليته ومعانيه، إلا أن ذلك لا ينفي بالضرورة إبراز الذات المترجمة كذات طبيعية وكوسيط بين وعائي ثقافتين أو ثقافة واحدة بألسن مختلفة. وإلى جانب التأرجح بين الأمانة والخيانة في الترجمة، تبرز مشكلة التفاوت بين لغة عريقة كالفارسية بوجهيها اليومي والعامي أو الفصيح والعالِم وبين الأمازيغية التي ضلت طوال قرون تراوح وضعيتها اليومية أو الشفوية، إلا فيما ندر، كما تَبرز مشكلة التفاوت بين ثقافتين وفضائين متمايزين جغرافيا وتاريخيا وأنثربولوجيا الخ[1]. كل هذه العوامل كان ولابد أن تراعى قبل إنزالها إلى الواقع وإخضاعها لسلطة اللغة والقول الشعري.

ثم إن الباحثين قد اختلفوا في شأن عدد الرباعيات الأصلية التى ألفها الخيام، وتلك المنسوبة إليه، حيث نسب إليه حوالي ألف رباعي. ولا شك أن مرد هذا الإختلاف يكمن في عدم تدوينها في عصره، كما يعود إلى تعدد المخطوطات التي اعتُمد عليها في جمعها،

(1) – نحيل القارىء الكريم إلى مقال لنا في هذا الموضوع صدر ضمن أعمال ندوة " مكانة الترجمة في الحفاظ على اللغة" ، التي أصدرها المعهد الملكي سنة 2004.

وإلى وضع الواضعين ممن جاؤوا بعده. خاصة وأن فن الرباعي كان يعتبر من الفنون الشعبية إن لم نقل السوقية في الأدب الفارسي آنذلك.

ومع ذلك، فلا أحد ينكر أن يكون الرياضي، والفيلسوف والمنجم عمر الخيام، قد نظم مجموعة من الرباعيات إلى جانب رسائله في الفلسفة، والموسيقى، والفيزياء، والرياضيات. إذ تنوقلت أشعاره بعد وفاته في القرن السادس للهجرة، وجاء ذكرها في كتب المؤرخين والأدباء ممن عاصروه أو جاؤوا بعده، كعماد الدين الأصفهاني، وأبو الحسن البيهقي، ونجم الدين الرازي وغيرهم. ومهما يكن من أمر عدد وصحة نسب هذه الرباعيات للخيام فقد اصبحت تعبر عن هموم ومشاغل الانسان الوجودية والفكرية دون التقيد بالمكان والزمان .حيث وجدت طريقها إلى قراء كثر، وعبر لغات عدة، وأخذ منها كل واحد من قرائها ما وجد فيها من جواب لحيرته أو إشباع لانتظاراته.

وتتسم موضوعات رباعيات عمر الخيام بالدعوة إلى التمتع بملذات الحياة، وإلى العزوف عن الزيف والرياء .كما لا تخلو من إثارة التساؤلات الوجودية التي شغلت بال الإنسان منذ أن وجد على أديم هذه الأرض. وإذا كان الخيام لا يتورع عند الجهر بالشك في المسلمات الموروثة ومساءلتها من جديد في تمرد واضح على ما هو سائد، فإنه في نفس الوقت يتميز بالتشبث بروح مبادئ الاسلام السمحة (الرباعيات 37 ،39 ،48) ، مثلما يدعو في محبته للحكمة إلى التشبع بقيم العقلانية والحرية في التفكير، وطرح السؤال المؤرق، ويصدح بالحكمة المشرقية العريقة، وكيف لا وهو تلميذ ابن سينا وسلف ابن رشد. فهو يترجم في رباعياته آراءه في المسائل الدينية والفلسفية المغلقة ويبحث لها عن حل محسوس وعقلي. إن نبوغ شاعرنا في علوم عصره واغترافه من الفكر الديني والفلسفي جعلاه يتخطى في إشراقاته حدود عصره وبيئته، وقد اعترف له الأقدمون والمحدثون بالنبوغ والعبرقية ولُقب بأرفع الألقاب العلمية كالإمام، وحجة الحق، وعلاّمة الزمان، والحكيم وغيرها[2]، كما أثار حوله جملة من الانتقادات والأوصاف الجارحة.

وفيما يخصنا هنا، ونظرا لعدم اتفاق الباحثين على رأي في مسألة الصحيح والموضوع من الرباعيات الخيامية كما سلف الذكر؛ اعتمدنا في اختيار هذه المنتخبات على المقارنة بين ما توفر لدينا منها سواء أكان في لغته الأصلية أو كان مترجما، واعتمدنا بالخصوص على ما ورد مشتركا في هذه الدراسات والترجمات، تفاديا للسقوط في ما نسب إليه،

(2) - انظر في هذا الموضوع كتاب عبد المنعم 1992.

وتجنبا لما قد يسيئ إلى مشاعر القارئ، واقتصرنا في ذلك على ما تيسر نقله منها تاركا ما عسر منها إلى فرصة أخرى. ومن بين المصادر التي اعتمدنا عليها دراسة وتحقيق الكاتب الإيراني صادق هدايت[3]. وترجمتان باللغة الفرنسية: الأولى لفينسين مونتاى (1983) والثانية لنيكولا(1981)، فضلا عن بعض الترجمات العربية.

هذا وقد يتساءل القارئ لماذا ترجمة الرباعيات، ورباعيات الخيام على وجه الخصوص، وديوان الفرس يفيض بأجمل الأشعار وأعذبها في الغزل والتصوف والحكمة، وغيرها من المواضيع والأغراض الشعرية، والقوالب المتنوعة من قصيدة ومثنوي وغير ذلك؟ وهنا أقول بأن أمر اختيار هذه الرباعيات للترجمة يعود إلى الأثر الذي خلفته لدي كقارئ وكدارس للأدب الفارسي عامة، كما يعود إلى فضول معرفي تغديه الشهرة التي نالتها رباعيات شاعرنا. وإلى جانب ذلك فإنني قد وجدت في الرباعيات كقالب شعري غير غريب عن ثقافتنا(العامية) رافدا سانحا لإغناء لغتنا وثقافتنا الأمازيغيتين، حيث يسمح هذا القالب الشعري بالتعبير عن الفكرة في بيتين أو أربعة مصارع. ثم إن فن الرباعي كما أسلفت غير غريب عنا وإن كان الرباعي في ثقافتنا المغربية يختلف شيئا ما عن الرباعيات الفارسية من حيث الشكل. ويكفي أن أشير هنا إلى رباعيات نساء فاس (العروبيات) لمؤلفه محمد الفاسي،1971 ، ليتبين القارء تأصل فن الرباعي في ثقافتنا الشعبية وقدرته على التعبير عن الوجدان، وأسوق له كمثال على ذلك هذا الرباعي من رباعيات نساء فاس[4]:

مَشْموم الْحبَق وَالخَيلي الآزرَق
طاحَت لي دَمعَةْ الفَراق بين صَدري وَاطوافي
قُلت للَّه يا المَليح واش تَسخى بَفراقي
رَبّي الّي اراد بَالفراق يَجمع وبِلاقي

(3) – انظر . كتابه " ترانه هاى خيام"
(4) – انظر محمد الفاسي الرباعي رقم 104، الصفحة 82.

والرباعي كذلك ليس غريبا على ثقافتنا الأمازيغية، فقد نظم الشعراء الأمازيغ في هذا القالب الأصيل في ثقافتنا المغربية، ومثال ذلك هذا الرباعي من أشعار فجيج[5]:

ايزّيلَّز اُولِ اينوخ	ⵉⵣⵣⵉⵍⵍⴰⵣ ⵓⵍ ⵉⵏⵓⵅ
اَزِيلَّز نُ وغيلاس	ⴰⵣⵉⵍⵍⴰⵣ ⵏ ⵓⵖⵢⵉⵍⴰⵙ⊙
ايتّساران اِيلَخّلا	ⵉⵜⵜⵙⴰⵔⴰⵏ ⵉⵍⴰⵅⵅⵍⴰ
اُول يُوفي اَيَتّماس	ⵓⵍ ⵢⵓⴼⵉ ⴰⵢⴰⵜⵎⴰⵙ ⊙

ترجمته:

قلبي حزين،
حُزنَ النمرِ المسكين
يَطوي الفيافي
بحثا عن أخ أو أنيس حبيب

وقد يجد القارئ الأمازيغي عموما صعوبات في فهم الأمازيغية التي ترجمت إليها هذه الرباعيات (أمازيغية واحة فجيج)، فإنني لا أرى له من مناص سوى بذل الجهد لسبر أغوارها، واستكناه مميزاتها، ومحاولة ايجاد مبرر لهذا التميّز، بالرجوع إلى حدسه اللغوي، ضمن المشترك الامازيغي عامة، كي يتسنى التكامل المأمول بين جميع فروع اللغة الأمازيغية، ويتم التواصل المنشود بين ذويها. ووعيا منا بهذا التنوع اللغوي الذي تتسم به الأمازيغية في الوقت الحاضر، كان لزاما علينا أن نمهد الطريق للقارئ الكريم بوضع ملحق معجمي توخينا من خلاله فتح مغاليق الكلمات التي قد يستعصي عليه حلها، فضلا عن توثيقها.

ولا يفوتني في ختام هذه المقدمة أن أتقدم بجزيل الشكر والإمتنان إلى السيد عميد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية المحترم، الأستاذ المقتدر أحمد بوكوس لقبوله مشروع هذه الترجمة، وتبنيه له، كما أشكر فضيلته على توجيهاته النيرة وملاحظاته السديدة لإخراجُ هذا العمل على أكمل وجه.

(1) – للمزيد من المعلومات انظر مساهمتنا في كتاب، " انطولوجيا الشعر الأمازيغي"، قيد الإعداد للنشر ضمن المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية.

كما أتقدم بجزيل الشكر إلى معالي سفير جمهورية إيران الاسلامية بالمغرب السيد محمد مسجد جامعي، والملحق الثقافي في سفارة الجمهورية الإسلامية الإيرانية بالرباط السيد أحمد نور عليوند، على تشجيعاتهما، وترحابهما بهذا المشروع. وأجزل الشكر أيضا لكل الذين ساعدوني بتشجيعاتهم وحثهم لي أثناء خوضي غمار هذه التجربة وأخص بالذكر هنا زميلاي وصديقاي الغاليين الأستاذ محمد الولي والأستاذ عبد المنعم العزوزي.

والله ولي التوفيق

عمر الخيام والرباعيات

ولد عمر بن ابراهيم الخيام بنيسابور، من مدن خراسان، وتوفي بها (1132م)، اشتهر كرياضي، وهو صاحب رسالة في الجبر يقدم فيها حلولا للمعادلات من الدرجة الثانية. ترك إلى جانب رسائل أخرى مؤلفين في الميتافيزيقا حول الوجود، والكون والتكليف، وهما من المواضيع الحاضرة في رباعياته .ويمكن اجمال هذه الموضوعات في مسألة الزمن الذي يمرّ دون رحمة والفرصة العابرة التي ينبغي اغتنامها، والأجل المحتوم، والقدر، وعبثية الوجود، والخمرة والجمال المادي كملاذين وحيدين، والشيخوخة، والموت، والعدم، والعودة المحتومة إلى التراب، والحياة الساخرة التي يعيشها الموتى في الأواني الفخارية التي يصنعها الخزاف. فالخيام رجل عصره، وأشعاره تعج بالتلميحات إلى مشاكل، ونقاشات، واهتمامات هذا العصر. لقد تغنى للحب والموت والوجود في أشعاره بالفارسية كما ألف في مختلف علوم عصره بالعربية، وهي لغة العلماء آنذاك. وهو يغترف مفرداته في الرباعيات من منبعين، ويتجلى ذلك في هذه الثنائيات : مى/شراب، زندگي/عمر، حياة، جهان/دنيا، چرخ/فلك (قبة السماء أو القدر) الخ. كما يتلاعب بسخرية أحيانا بمفردات هذين الرافدين. والرباعي كما يدل عليه اسمه يتكون من أربعة مصاريع يتفق فيهما المصراع الأول والثاني والرابع في القافية غالبا.

-1-

هر چند که رنگ وروی زیباست مرا،
چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا،
معلوم نشد که در طربخانه؟ خاك
نقاش ازل بهر چه آراست مرا؟

-2 -

آورد باضطرارم اول بوجود،
جز حیرتم از حیات چیزی نفزود،
رفتیم باکراه و ندانیم چه بود
زین آمدن و بودن و رفتن مقصود!

-1-

ⴰⵛⵛⵣ ⴰ ⵜ ⴰⴰ ⵜⵔⵔⵜⵅ ⵣⴰⵛ ⴰⵏ ⴰ ⵜⵛⵏⴰⵅ

ⴰⵢⵀⵣ ⴰ ⴰⵣⵣⵣⵍⴰⵢ ⵜⵜⴰⴰⵜ ⴰ ⵏⵠⵕⵕⴰⵅ

ⵣⵏ ⵜⵜⴰⵏ ⵛⴰⵔ ⴰⵜ ⴰⴰ ⵜⵙⵔⵅ ⵜⵕⵣ ⵜⵕⴰⵅ

ⵙ ⵣⵄⵉⵢⴰⵢ ⴰ ⵏⵏⵅⵣⴰ ⴰ ⵣⵇⴰⵏ ⵛⴰⵏⵏⴰⵅ

-2-

ⵜⵜⵣⵢⵛⵛⵙⵠ ⵙ ⵣⵢⵜⵏⵏ ⵜ ⴰⴰⵣⵏⵅⵜ

ⵜⵙⵜⵠ ⵏⵙⵛⵛ ⵙ ⵏⵅⵜⵙⵔⵜ ⵏ ⵜⵍⵕⵔⵙⵅⵜ

ⵣⵛⵙⵏ ⴰⵠ ⴰⴰ ⵏⵕⵕⵔ ⵙ ⵏⵢⵄⵜⵏⵜ

ⵏ ⵛⴰⵅⵢⵙ ⵜⵙⴰ ⴰ ⵡⵏⵏⵣ ⵏ ⵜⵣⴰⵙⵔⵜ

- 3 -

از آمدنم نبود گردون را سود،
وز رفتن من جاه وجلالش نفزود؛
وز هیچکسی نیز دو گوشم نشنود،
کاین آمدن ورفتنم از بهر چه بود!

- 4 -

اسرار ازل را نه تو داني و نه من،
وين حرف معما نه تو خواني ونه من؛
هست از پس پرده گفتگو من و تو،
چون پرده برافتاد، نه تو مانی و نه من.

-3-

ⵛⴰⵔⵔⴰⵙ ⵜⵓⵎⴰⵔⴰⵏ ⵙⵍⵍⴰ ⵏ ⵜⵍⵍⵉ

ⵛⴰⵔ ⵏⴰⵓ ⵏⵏ ⵔⵙⵎⵙⵎ ⵏ ⵜ ⵔⵓⵓⵍ

ⵛⴰⵓ ⴰⵏ ⵜ ⵏⵏ ⵔⵜⵉⵜ ⵔⵏⵏ ⵛⴰⵜⵜⴰⵍⵔⵍ

ⵏⵜ ⵏⵏ ⵜⵃⵔⵔⵎⵍ ⵉⵜⵅ ⵛⴰⵍⵜⵛ ⴰⵛⵎⵇⵍ

-4 -

ⵙⵙⵓⵓ ⵉ ⵎⴰⵅⵇⵜ ⵙⵎ ⵏ ⴰⵅ ⵏⵏ ⵜⵀⴰⵍ

ⵏ ⵙⵔⵙ ⵉ ⵜⵊⵅⵙⵙⵙⵜ ⵙⵎ ⵏ ⴰⵙ ⵙⵙⵊⵜ ⵔ ⴰⵊⵀⴰⵛ

ⵙⵙⵙⵜⵍⵎ ⴰⵎⵏ ⵙⴰⵔⵎ ⵏⵊⵊⵙ ⴰⵅⵔⴰⵛ

ⵜⵔⵅ ⵜⵍⵎⴰ ⵙⵎ ⵏⵜⵙ ⵙⵣⵣⵜⵛ ⴰⵏ ⵙⵏⴰⵛ

- 5 -

دوری که درو آمدن ورفتن ماست،
او را نه نهایت، نه بدایت پیداست،
کس می نزند دمی درین معنی راست،
کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست!

-6-

آنانکه ز پیش رفته اند ای ساقی،
در خاك غرور خفته اند ای ساقی،
رو باده خور و حقیقت از من بشنو:
باد است هر آنچه گفته اند ای ساقی

-5-

ⴰⵍⵇⴰⵇ ⴰⵅ ⵙⵖ ⵍⵎⵎⵃ ⵙⵉ ⵏⵏⵙ

ⵙⵏ ⵉⵀⵏⵉⵇ ⴰⵇⵛⵍⴰⴰⵙ ⵙⵏⴰ ⴰⵍⵣⵣⴰⵇⵙ

ⵙⵏ ⴰ ⴰⵅ ⴰⴰ ⵉⵍⵉ ⵗⴰⴰ ⵇⴰⵔⵛⵅ ⴰⵔⵙ

ⵏⴰ ⵇⴰⵍⵉⵙ ⵉⵙⴰ ⵍⴰⵏⴰ ⵏ ⵇⴰⵍⵉ ⵛⵣⵣⵜ"ⵍⵙ

-6-

ⴰⵜ ⵛⵇⴰⵍ ⵅⵏⴰⵍ ⴰ ⵔ ⴰⵣⵔⵔⴰⵙ

ⵔⵙⴰⵙ ⴰⵙⵍ ⵙⵒⴰⵏ ⴰ ⵉⵇⵛⵍⴰⵙ

ⵙⵍⴰⵗ ⵙⵍ ⵜⵉⵙⵉⴰ ⵅⵀⵉ ⵏⵅⵙⵙⵙ :

ⵣⴰ ⵇⴰⵔⵣⵣ ⵀⴰⵍ ⵙⵏ ⵉⵜⵜⵙⴰⴰⵙ

-7-

از آمدن و رفتن ما سودی کو؟
وز تار وجود عمر ما پودی کو ؟
در چنبر چرخ جان چندین پاکان،
میسوزد و خاك میشود، دودی کو ؟

-8-

افسوس که نامه جوانی طی شد،
وان تازه بهار زندگانی دی شد،
حالی که ورا نام جوانی گفتند،
معلوم نشد که او کی آمد، کی شد!

-7-

ⵛⵓⵣ ⵜⵉⵏⴰ ⵜⵛⵉⵏⴰ ⵏ ⵣⵙⴰ ⴷ ⵅⵘⵘⵖ ⵙⵙⵔⵕⴰ

ⵏⵣⵅ ⵖⵙⵙⴰⵏ ⵜⵖⴷⵟⵙⵜ ⴰⵛ ⵖⵉⵛⴰⵏ ⵖⵘⵘ ⵅⵄⵄⴰ

ⵒⵔⴰⵏ ⵏ ⵣⵍⵟⴰⵏ ⵣⵅⵅⵙⵔ ⵖⵇⵛⵛⵖ ⵏ ⵖⵊⵍⴰ

ⵣⵢⵟ ⵣⵜⴰⵏ ⵙⴰ ⵣ EEⵅⵅⴰⵏ ⵛⵓⵣ ⵣⵉⵏⴰ

-8-

ⴰⵙⵉⵏⴰⵙ ⴷ ⵏⵔⴷⴷ ⵣ ⵒⵒⵜⵜⴰⵜ ⵣⵘⵘⵖⵃⵃⵣ

ⴷ ⵖⵙⵙⴰⵏ ⵣⵅⵣⵅⴰⵍⵍ ⵜⵍⵟⵖ ⵜⵃⵇⵖⵇⵣ

ⴰⵣⵏ ⵍⵍⴰⵙⵙ ⴷⵅ ⵀⵀⴰⵙⵏ ⵜⵛⵅⵣ

ⵖⵏ ⵣⵔⵖⵙⵙ ⵔⴷⴷ ⵏⴰ ⵣⵙⵙⵖ ⵏⴰ ⵣⵙⵙⵣⵃⵣ

-9-

افسوس که سرمایه ز کف بیرون شد،
در پای اجل بس جگرها خون شد!
کس نامد از آنجهان که پرسم از وی:
کاحوال مسافران دنیا چون شد.

-10-

پیری دیدم بخانهء خمّاری،
گفتم : نکنی ز رفتگان اخباری؟
گفتا، می خور که همچو ما بسیاری،
رفتند و کسی باز نیامد باری!

-9-

ⴰⴷⵄⵇⴰⵒ ⵣ ⵅⵅⵒⵇ ⵣⵍⵄⵏ ⵙⵣ ⵉⴰⵇ ⵣⵀⴰⵙⵙⵍ

ⴰⵛ ⵏⴰⵉⴰⵏ ⵣⵔⵟⴰⵍ ⵣⵇⵇⵅ ⵙⵅⴰⵣⵟ ⵍ ⵖⵏⴰⵍⵍ

ⴰⵜⵙⵙⴰⵙ ⵣⵔⵔⴰⵍ ⵖⵏ ⵣⵉⵒⵣⵇ ⴰⵟ ⵙⵙ ⵍⵙⵙⵜⵍ

ⵙ ⵣⵍⵖⵍⵍ ⵣⵅⵍⵓⵍ ⵓⴰⵍⵛ ⵟⵟ ⵟⵣⵍ ⵟⵍⵍⵏⵍ

-10-

ⵔⵏⴰⵡⵣⵅ ⵟ ⵖⵍⵓⵙⴰⵙ ⵏ ⵣⵟⵊⵍ ⵖⵅⵔⵔⴰⵇ

ⵙⵙⵜⵍⵅ + ⵙⵣⵍⵓⵟⴰⵍ ⵣⵔⵔⴰⵍ : ⵛⵇⴰ ⵍ ⵏⵅⵙⵙⴰⵇ

ⵣⵍⵍⴰ ⵣⵟⵟ: ⴰⵋⵜⵢⵖⵏⴰⵛ ⵙⵍ, ⵛⵀⴰⵏ ⵍ ⵣⵍⵓⵟⴰⵍ

ⵙⵣ ⵙⵙⵋⴰ ⵅⵍⵍⴰⵍ, ⴰⵟⵖⵙⵙ ⵍⵙⵍ ⵖⵏ ⵣⵜⴰⵍ

-11-

از تن چو برفت جان پاك من و تو،
خشتی دو نهند بر مغاك من و تو؛
و آنگه ز برای خشت گور دگران،
در کالبدی کشند خاك من و تو.

-12 -

ای پیر خردمند پگه تر بر خیز،
وان کودك خاك بیز را بنگر تیز،
پندش ده و گو که، نرم نرمك می بیز،
مغز سر کیقباد و چشم پرویز!

-11-

ⵉⵎⵉ ⵉⵀⴰⴰⴰ ⵯⵣⵜⵙ ⵉⵣⵅⵜ ⴰ ⵍⵉⵉⵎ

ⵅⵀⵟⵯ ⵛⵛⵙⵅ ⵉⵣⵅⵜ ⴰ ⵉⵯⵉⵎ

ⵙⴰⴰ ⵔⵄⵯⵯ ⴰⵔⵔⴰⵍⵯ ⵍⴰⴰⵙⴰ ⵯⵛ

ⵙⵅⵛⴰⵯ ⵛⵛⵙⵅ ⵉⵣⵅⵜ ⴰ ⵉⵯⵉⵎ

-12-

ⵣⵣⵙ ⴰⵔ ⴰⵍⵙⵙⴰⵙ ⵉⵯⵯⴰ ⵉⵅⵯⵯⵙ ⴰⴰ ⵯⵗⴰⵯⵯ

ⵠⴰⵡⵙ ⴰⵔⵯ ⵅⵣⵔⵔⴰⵙ ⵉⵯⵯⴰ ⵉⵙⵙⵉⵅⵉⵅⵯ ⵛⴰⵯ

ⵯⵙⴰ ⵙⵙ ⵜⵉⵉⵉⴰ ⴰⵙ ⴰⵔⵜⵢⵅⵯⴰⵛ ⵜⵜⵗⴰⵍⴰⵯ

ⴰⵉⵉⵙ ⴰⵯⵯⵉ ⵯ ⵉⵊⵯⴰⵗⴰ ⴰ ⵉⵀⵯⵉⵍⵯ ⵯⵣⵢⴰⵙ

-13-

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده،
بلبل ز جمال گل طربناك شده؛
در سایهٔ گل نشین که بسیار این گل،
از خاك بر آمده است و در خاك شده!

- 14 -

چون ابر به نوروز رخ لاله بشست،
بر خیز و بجام باده کن عزم درست؛
کاین سبزه که امروز تماشا گه ماست،
تا سبزهء خاك ما تماشاگه کیست!

-13-

ⵙⴰ ⵏⵙⵜⵏ ⵜⵎⵎⵓⵔ ⴰⵙ ⵏⵖⵔⴰⵏ ⵜⵎⵎⵓⵔ ⵙⵖⵔ

ⴰ ⵜⵙⵙⵓⵏ ⵜⵜⵖⵙⵙⴰ ⴰⵙ ⵙⵜⵎⵎⵓⵔ ⵜⵙⴰⵜ

ⵙⵖⵖⴰ ⴰⵢ ⴰⴰ ⵜⵜⵜⵏⵏ ⵜ ⵜⵖⵜ ⵜⵖⵏⵏ

ⵛⴰⵔⴰⴰ ⵜⵏ ⵜⴰⵍⵜⵏ ⴰⵛ ⵜⵛⵜⵜ ⴰ ⵙⴰⴰⵜ

-14-

ⵜⵏⵏⴰ ⵜⵙⵙⵖ ⴰⵙ ⵜⵉⵜⵍⵜ ⵜ ⵏⵍⵙⵓⵜ

ⵎⵎⵙ ⵜⵛⴰⵙ ⴰⴰ ⵜⴰⵣⵏⵜⵏⵜ ⵙ ⵏⵢⵛⵙⵜ

ⴰⴰⵜⵜⵙ ⵜⵡⵜⵡⵍⵜ ⴰⵢ ⵜⵏⵏⴰ ⵜⵙⵔⵔⵜ

ⴰⴰ ⴰⵙⵜ ⵜⵖⵛ ⵜⵜⵜ ⵙⵜⵛⴰⵏ ⵜⵙⵙⵜⵛⵜ

-15-

هر سبزه که به کنار جوئی رسته است،
گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است؛
پا بر سر هر سبزه به خواری ننهی،
کان سبزه ز خاك لاله روئی رسته است،

-16-

بردار پیاله و سبو ای دل جو،
بر گرد بگرد سبزه زار و لب جو؛
کاین چرخ بسی قد بتان مهرو،
صد بار پیاله کرد و صد بار سبو!

-15-

ⴰⵔⵏ ⵜⵣⵣⵍⵜ ⴷⴷ ⵜⵙⵙⵔⵎ ⵜⵣⵜ ⵏⵜⵙⵅⴰ

ⴰⵎⵣⵖ ⵜⵣⵣⵢ ⴷⴷ ⵙⵜⵙⵓ ⵎⵜ ⵏⵎⵎⴰⵔⵙ

ⵖⵏ ⵙⵙⵙⵖⵙ ⴰⵜⵙⵜⵏ ⵏ ⵜⵛⵡⵟ ⵙ ⵖⵣⵙⵙⵍ ⴰⵣⵣⵅ

ⴷⴰⵏⵜⵙ ⵔⵖⵏⵔ ⴷⴷ ⵙⵜ ⵜⵏⵢⴷⴰ ⵏ ⵔⵜⵜⵜ ⵜⵎⴰⵏⴰ

-16-

ⵜⵙⵜ ⴷⴷ ⴰⵡⵏⵖⵜ ⴰ ⵎⵖⵎⵎⵖ ⵏ ⵜⵜⵜⵜⴰⵍⵜⵏ

ⴰⴷ ⵏⵎⵎⵖⵜ ⵜⵏⵎⵙⴰⵏⵜ ⴷ ⵜⵙⵔⵜⵙⵙⵏ

ⴷⴰⵏⵜⵙ ⴷⴷⵖⵏⵔⵜ ⵛⵔⴰⵏ ⵏ ⵜⵣⵡⵎⵖⵙⵙⵏ

ⵣⵣⵅ ⵜⵡⵡⵓⵖ ⵎⵔⵔⴰ ⵏ ⵜⵡⵏⵍⴰⵛ ⴷ ⵜⵡⵏⵜⵏ

-17-

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشي،
سر مست بدم چو کردم این اوباشی؛
با من بزبان حال میگفت سبو:
من چون تو بدم، تو نیز چون من باشی!

-18-

بر کوزه گری پریر کردم گذری،
از خاك همی نمود هردم هنری ؛
من دیدم اگرندید هر بی بصری،
خاك پدرم در کف هر کوزه گری.

- 17 -

ⵍⵏⵜⵣⵅ ⵣⵍⵎⵄⴻⴻ ⵄⵢⵎⵉⵙⵙ ⵙ ⵜⵢⵙⵏⵜ

ⵣⵔⵕ ⵣⵒⵒⵛⵒⵛ ⴰ ⵣⵛⵒⵅⵄⵏ ⵣ ⵜⵍⵙⵔⵜ

ⵣⵍⵎ ⵥⵣ ⴰⴰ ⵄⵍ ⵍⵏⵣⵔⵕ ⵣⴰⵃⵃⵏ ⵙ ⵎⵍⵙⵜ

ⵅⵎⵒⵅ ⵄⵍ ⵛⵔⵕ ⵄⴰ ⵅⵅⵛ ⵃⵄⴰ ⵣⵅⵄⵜ ⵎⵅⵙⵜ

-18-

ⵒⴻⵃⵅ ⵣⵍⵎⵄⴻⴻ ⵙ ⵣⴰⵊⵏ ⵙⵛⵒⵒⵄⵅ

ⵣⵜⵔⵕ‟ⵄ ⵙ ⵜⵜⵎⵄⵢⵜ ⵄⵍⵍⵏ ⵣⵅⵙ ⵣⵛⵒⵄⵅ

ⵌⵇⵣⵅ ⵍⵄⵥⵔⵕ ⵙⵎ ⵣⵍⵍⵙⵜⵔ ⵙ ⵙⵛⴻⵄⵅ

ⵎⵎⵄⵜⵙⵢ ⵏ ⵀⵄⵀⵄⵜⵏⵅ ⵣⴻⵃⵄⵃⵣ ⵄⵍ ⵙⵌⵄⵅⵅ

-19-

من بی می ناب زیستن نتوانم،
بی باده، کشید بار تن نتوانم،
من بندهء آن دمم که ساقی گوید،
یك جام دگر بگیر و من نتوانم.

-20-

چون در گذرم به باده شوئید مرا،
تلقین ز شراب ناب گوئید مرا،
خواهید بروز حشر یابید مرا؟
از خاك در میکده جوئید مرا.

-19-

ⵖⵉ ⵜⵜⵣⴰⴰⵉⵅ ⵙⴰ ⵄⵉⵛⵅ ⵀⵉⵙ ⵑⵎⵙⴰⵢⵙ ⵉⵆⵄⵙⴰ

ⵖⵉ ⵜⵜⵣⴰⴰⵉⵅ ⵙⴰ ⵢⴰⴰⵛⵅ ⵀⵉⵙ ⵙⵟⴰⵉⵙⴰ ⵉⵢⵉⵙⴰ

ⵍⵜⵛ ⴰ ⵉⵛⵎⵏⵉ ⵍ ⵎⵉ ⴰⵉⴰⴰ ⵉⵍⵍ ⵉⵜⴰⴰⵍⵍⵙⵍ

ⴰⵢⵖⴰⵆⵉ ⵄⵙⴰ ⴰⵉⵅⵉ ⵖⵉ ⵜⵜⵣⴰⴰⵉⵅ ⵉⵔⵔ ⵛⵣⵟⵙⵍ

-20-

ⵎⵉ ⵎⵎⵖⵅ ⵜⴰⴰⵉⵆⴰⴰⵎ ⵉⵢⵉ ⴰ ⵛⵛⵇⵙⵀ

ⵜⵡⵇⵎ ⵅⵟⵉ ⵜⵉⴰⵟⴰⵖⵉ ⵜⵉⵉⵎⵉ ⵙ ⵍⵅⵀⵙⵀ

ⴰⵙⴰ ⵢⵉ ⵜⵙⵟⵎ ⵙⴰⴰ ⵜ ⵖⵖⵆⵙⵉ ⵜⵉⵉⵎⵉ ⵙⵖⵔⵙⵀ

ⴰ ⵖⵛⵙⵍ ⵉⵖⵅ ⵉ ⵜⵅⵆⵙⵉ ⵜ ⵖⴰⵔⵙⵀ ⵜ ⵆⴰⴰⵀⵙⵀ

-21-

در پای اجل چو من سر افکنده شوم،
وز بیخ امید عمر بر کنده شوم،
زینهار، گلم بجز صراحی نکنید،
باشد که ز بوی می دمی زنده شوم.

-22-

گویند : بهشت و حور وکوثر باشد،
جوی می و شیر وشهد و شکر باشد؛
پر کن قدح باده و بر دستم نه،
نقدی ز هزار نسیه بهتر باشد.

-21-

ⵍⵜ ⵣⵜⵏⵣ ⵜⵅⵀ ⵜⵏⵗⵅ ⵣⵣⵄ ⵀⵍⵟ

ⵜⵛⵛⵏⵛⵀ ⵜⵣⵜ ⵄⵍ ⵗⵊⵉⵜⵉ ⵄ ⵀⵅⵅⵗⵜ

ⵗⵀ ⵣⵣⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⴰⵄⵣ ⵣⵜⵛⵛ ⵏ ⵜⵛⵔⵗⵊⵜ

ⵙⵗⵍⵄ ⵄⴰ ⵣⵣⵜⵙ ⵄⵣⵍⵅ ⵀⵍⵄⵙⵄ ⵜⵄⵍⵏⵣⵗⵜ

-22-

ⵅⵄⵏ ⵄⵛ ⵣⵣⵜⵏ ⵜ ⵀⵓⵍⵜⵕ ⴰⵄⵣ ⵄⵍ ⵀⵊⵍⵍⵙⵕ

ⵜⵢⵣⵕⵄⵏ ⵅⵜⵄⵍⵗⵍⵜ ⴰ ⵗⵛⵀⵅⵄⵣ ⴰ ⵀⵅⵍⵕ

ⵜⵛⵄⵕ ⴰⴰ ⵄⵙⵀⵀⵄⵙ ⵜⵄⵍⵣⵙⴰ ⵜ + ⵜⴰ ⵜⴰⴰⵙ

ⵄⵅ ⵄⵛ + ⵣⵜⵀ ⵜ ⴰⴰ ⵄⵀⵄⵍⵅⵜⵏ ⵍⵜ ⴰⴰ ⵜⵉⵙⵕⵕ

-23-

من هیچ ندانم که مرا آنگه سرشت،
از اهل بهشت کرد، یا دوزخ زشت؛
جامی وبتی وبربطی بر لب کشت،
این هر سه مرا نقد وترا نسیه بهشت.

-24-

تا زهره و مه در آسمان گشته پدید،
بهتر ز می ناب کسی هیچ ندید ؛
من در عجبم ز می فروشان، کایشان،
زین به که فروشند چه خواهند خرید ؟

-23-

ⴰⵣⵍⵅ ⵜⵜⵅⵛⵛⵟⵅ ⵛⴰⵍⵟ ⵙⴰⵣ ⵔ ⵔⵟⵙⵙ ⵇⵙⵙⵟ

ⵍⵍⴰⵇ ⵏ ⵍⵍⵍⵜ ⵍⵟⵅ ⵏ ⵜⵇⵢⵟⵍ ⵟⵍⵛⵙⵟ

ⵙⵙⵟⵍⵜⵓⴰ ⵣ ⵇⵇⵇⴰⵙ ⵣ ⵖⵙⴰⵟⵟ ⵡⴰ ⵓⴰⵙⵙⵍⵛⵏⵟ

ⵃⵏⴰ ⵖⵣⴰⵍ ⵜⵣⵁⵟ ⵟ ⵜⵍ ⵁⵁ ⵍⵍⵍⵜ ⵙ ⵍⵣⵓⵟⵟⵁⵟ

-24-

ⵙⵟ ⵁⵁ ⵟⵙⴰⵍ ⵖⵔⵖⵓ ⵣ ⵜⵛⵅⵟⴰⵍⵟⵍ ⵖⵣⵣ ⵊⵍⴰ

ⵖⵏ ⵟⵅⵇⵟ ⵄⵁⵁ ⵛⴰⵔⵣⵣ ⵟⵙⵡⴰⵍ ⴰⵛ ⵏⵛⴰⵄⵔⴰ

ⵖⵏ ⵅⵇⵟⵅ ⵏⵃⵊⵙⵙ ⵁⴰⵔ ⵟⵍⵟ ⵁⵟⵙ ⵟⵇⵙⵙⴰⵍ ⵟⵅⵅⵍⵅⴰ

ⵛⴰⵙ ⵛⴰⵔ ⵙⴰⵁ ⵁⵟⵙ ⵔⵟⵙⵟ ⵔⵟⵟⵅ ⴰⵔⵍ ⵖⵃⵣⵣⴰ

–25–

ساقی، گل وسبزه بس طربناك شده است،
دریاب که هفتهْ دگر خاك شده است؛
می نوش و گلی بچین، که تا در نگری
گل خاك شده است وسبزه خاشاك شده است.

–26–

بر خیز ومخور غم جهان گذران،
خوش باش و دمی به شادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفائی بودی،
نوبت بتو خود نیامدی از دگران.

-25-

ⵜⵉⵏⵄ ⵜⵍⵓⵢⵄ ⵜⵎⵖⵕⵜ ⵙ ⵜⵣⵖⵣⵄ ⴰ ⵍⵍⵍⵄⵇ

ⴰⵄⵣ ⵇⵙⵅ ⵙⵙⵄⵀⵜ ⵉⵏⵏⵄ ⵉⵒⵒⵍ ⴰⴰ ⵖⵋⵇⵄⵇ

ⵙⵍ ⵜⵓⵔⵙⴰ ⵄⵏⵄⵎⵍ ⵉⵓⵔ ⵣⵣⵕ ⵍ ⵖⵉⵇⵄⵇ

ⵎⵄⵅⴰⴰ ⵖⵏ ⵉⵙⵏⵄⵍ ⵖⵋⵕⵉ ⵉⵍⵕⵢ ⵍⵄⵋⵋⵄⵇ

-26-

ⵓⵔⵕ ⵅⵏⵄⵙ ⵜⵉⵜⵙⵎⵙⴰ ⵏⵙⵎⵎⵎⵄⵍ

ⵕⵉⵅ ⵜⵙⵙⵉⵋⵄⵜⴰ ⵣⵉⵎⵎ ⵍⵙⵙⵄⵀⵜ ⵉⵙⵙⵄⵍ

ⵃⵏⵄ ⵋⵋⵎⵍ ⵉⵏⵏⵄ ⴰⵉⵙ ⵎⵇⵄ ⵍ ⵏⵄⵎⵍ

ⵒⵄⵃ ⵖⵏ ⵉⵜⵜⵕⵣⵣⵎ ⵎⵅⵄⵏ ⵍ ⵉⵍⵍⴰⵄⵍ

-27-

از آمدن بهار و از رفتن دی،
اوراق وجود ما همی گردد طی؛
می خور، مخور اندوه، که گفته حکیم:
غمهای جهان چو زهر و تریاقش می.

-28-

دوران جهان بی می و ساقی هیچ است،
بی زمزمهء نای عراقی هیچ است؛
هر چند در احوال جهان مینگرم
حاصل همه عشرت است و باقی هیچ است.

-27-

ⵔⵗⵜⵅ ⴰⴰ QQⵀⵦⵄ ⵜⵅⵅⵢ ⵜⵊⵔⵔⵜ

ⵦⵅⵜⵗⵜⵇ ⵗⴰⵑⵦⵔ ⵔⵦⵇⵇ ⵔⵦⵇⵇ ⴰⵅⵅⵔⵔ

ⵔⵍⵉ ⵦⵈ ⵔⵔ ⵗⵆⵔⵈⵔⵅⵔ ⵗⵑ ⵏⴷⴷⵔ

ⵗⵔⵔⵈⵏ ⴰ ⵔⵔⵆⵆ ⵏⵜⵜⵈ ⴰ ⵔⵈⵅⵈⵔ ⵃⵔ

-28-

ⵆⵈⵔⴰⵠ ⵢⵍⵈⵏ ⵗⵔⵔⵈⵏ ⵀⵑⵈ ⵜⵦⵔⵔⵦ ⴰ ⵗⵆⴰⵔⵈⵏ

ⵀⵑⵈ ⵈⵔⵐⵔⵗⵔⵔ ⵏ ⵜⵆⵊⵈ ⵗⵑⵑⵦ ⵆⵈⵏ ⴰⴰ ⵇⵇⵈⵏ

ⵗⴷⵑⵠ ⵜⵜⵆⵔⵔⵣⵠ ⵦ ⵑⴷⵈⵑⵜ ⵏ ⵣⵣⵆⵈⵏ

ⵗⵑ ⴰⵦⵔ ⵗⵅⵦⵠ ⵦⵀⵐⵈ ⴰⵈⵔ ⵈⵑⵃⵇⵔⵔⵜ ⵦⵔⵅⵈⵏ

-29-

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم،
وین یکدم عمر را غنیمت شمریم؛
فردا که ازین دیر کهن در گذریم
با هفت هزار سالگان سر بسریم

-30-

ای همنفسان مرا ز می قوت کنید
وین چهرهء کهربا چو یاقوت کنید
چون در گذرم ببباده شوئید مرا
وز چوب رزم تختهء تابوت کنید

-29-

ⵔⵍⵓⵅ ⵓⵣ ⵓⵆⴰⵣⵓⵏ ⵓⴰ ⵏⵜⵜⵓ ⵅⵔⵆⵆ ⵏ ⵖⵣⵜⵛⵓ

ⵓⴰ ⵏⵇⵔⵅ ⵙⵙⵓⵢⵜ ⵉ ⵅⵢⵆⵇ ⵏⵖⵏⵙⵢⵓ

ⵓⵣⵜⵛⵓ ⵆⵉ ⵏⵙⵍⵓ ⵙⵉ ⴰⴰⵖⵏⵣⵜ ⵅ ⵜⵛⵜⵛⵓ

ⵙⵓⴰ ⵏⵆⵥⵓⴰⴰⵓ ⴰ ⵉⵏⵖⵏ ⵉⵋⵍⵓⵏ ⵓⵍ ⵣⵓⴰⵓ

30

ⵍⵔⵙⴰⵜ ⵉⵣⵣ ⵓ ⵣ ⵉⵆⴰⴰⵖⵣⵓⵅ ⵉⵏⵖⵠ

ⵛⵜⵜⵅⵜ ⵉ ⴰⴰ ⵉⵆⵖⴰⵓⵅ ⵉⵏⵖⵠ

ⵜⵙⵙⵉⵔⵙⵆ ⵉⵣⵣ ⵙⵍⵓⵆⵓⵏ ⵖⵖⵅ ⵏⵆ ⵆⵆⵖⵠ

ⵜⵣⵣⵆ ⵉ ⴰⴰ ⵙ ⵖⵣⵛⵛⵖⵋ ⵔⵙ ⵉⵆⵖⴰⵓⵏ ⵉⵏⵖⵠ

–31–

یاران چو باتفاق میعاد کنید،
خود را بجمال یکدگر شاد کنید؛
ساقی چو می مغانه بر کف گیرد،
بیچاره مرا هم بدعا یاد کنید.

–32–

گاه سحر است خیز ای ساده پسر
پر بادهء لعل کن بلوری ساغر
کاین یکدم عاریت درین گنج فنا
بسیار بجوئی ونیابی دیگر

-31-

ⵢⴰⵁⵏⵜ ⴰ ⵍⵍⴰⵛⴻⵍ ⵔⵜ ⵜⵍⵢⴷⵔ ⵜⵜⵣⵓⵜⵜⵏ

ⵜⵔⵜ ⵛⵏⵜⵔ ⵜⵙⵙⵀⵇⴷ ⵣⵣⵜⵏ

ⴷ ⴻⵍⵎⵎⴰⵀ ⵜⵜⵙⴻⵜ ⵜⵜⵎⵏⵜⵏ

ⴷⵃⴰⵜ ⵅⵀⵜ ⴰⴷ ⵜⵏⵜⵅ ⵠⵏⵏⵛⵅ ⴷⵜⵏ

- 32-

ⵖⴻⵏⵖ ⴷⴷ ⵍⴰⵙⵙ ⵇⵇⵓ ⵅⵏⴰⵕ ⴰⵖ ⴰⵎⵖⵖⴰⵓ

ⵑⵢⵏ ⵜ ⴷⴷ ⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⴻⵜⵜⵏ ⵜ ⵇⴰⵙ ⵏⵜⵙⵏⴰⵟ

ⴰⵜⴰⵏ ⵙⵙⴰⵃⵜⴻ ⴷⴰⵖ ⴷ ⴰⵟⵜⵜⴰⵏ ⵏ ⵍⴰⵙⵙ ⵔⵜⵓⵜⴰⵖ

ⵙⴰⴷ ⵅⵀⵙ ⵢⴰⴷ ⵜⵓⵜⵜⴷ, ⵔⵜⵇⵇ ⵜⵀⴰⵜ ⵏⴷⴰⵏⵏ

-33-

از باده شود تکبر از سرها کم
وز باده شود گشاده بند محکم
ابلیس اگر ز باده خوردی یکدم
کردی دو هزار سجده پیش آدم

-34-

گر باده بکوه بر دهی، رقص کند
ناقص بوده آنکه باده را ناقص کند
هرگز نکنم ز باده من توبه از انك
چیزی است که او تربیت شخص کند

-33-

ⵛⵛⵇₒⵔ ⵉⴰⴰⵉ ⵣ ₒⵠ ⴰⴰ ⵉⵎⵏⵍₒⵀ ⵊⵠ

⵿⵿ⵅ⵿ⵛⵍ ⵟⵟⵉⵙ ⵉⵛⵙⵍₒⵙ ⵏ ⵖⵏₒⵍⵏ ⵊⵠ

ₒⵔⵀⵏₒ ⵉⵙⵕⵅ ⵟⵟⵉⵙ ⵔⵏⵉⵙ ⵖⵏ ⵉⵛⵔⵔⵠ

ₒⴰ ⵉⵏⵉ ⵉⵙⵏⴰ ⵉ ⵔⵍₒⴰⵔ ⵔⵏₒ ⵣ ₒⵍⵅ⵿ⵅ

-34-

ₒⴰ ⵉⵙⵏⵉⵏ ⵖⵉⵇₒⵇ ₒⵍₒ ⵜ⵿ⵔⵖⵛ ₒⵙ ⵉⵙⵕⵙ

ⵔₒⵍⵛ ⵉⵏⵣⵛ ⵍⵉⵉⵕⵕ ⵉⵍₒⵍ ⵜⵏⵣⵛ ⵉ ⵏⵠⵔⵇ

ₒⵔⵔₒ ⵍⵜⵛ ⵙₒⴰ ⵙⵜⵜ ⵣⵣⵠ ⵉⵕⵕ ⴰⵉⵙ ⵋⵖⵏ ⵏⵃⵔⵇ

ₒⵛ ₒⵜⵓⵓₒⵙ ⵉⵎₒⴰⴰₒ ⵏⵕₒⵙ ⵙₒⴰ ⴰⵉⵙ ⵜⵋⵙⵇ

–35–

در بزم خرد عقل دلیلی سره گفت
در روم و عرب میمنه ومیسره گفت
گر گفت کسی که: نا سره باشد می
من کی شنوم چونك خدا میسره گفت

–36–

آنروز که نبودی شراب پاکم
زهر است بکامم ار بود تریاکم
زهر است غم گیتي وتریاکش می
چون می خوری می، ز زهر نبود باکم

-35-

ⵉⵣⵉⵎ ⵔⵃⵎⵔ ⵉ ⵜⵙⵎⵎⵉⵍⵜⵜ ⴰ ⵔⴷⵜⵏⵜ

ⵉⵇⵜⵍⵏ ⴰ ⵍⵄⵃⵇⵄⵙⵍ ⵜⵜⵣⵍ ⵣⵣⵍⵔ ⵉ ⵔⵙⵎⵇⵜ

ⵄⵏⵄ ⵏⵏⵄ ⵏⵉ ⴰⴰ ⵑⴰⴰ ⴰ ⵜⵜⵔⵏⵏⵉⵜ ⵔⵅⵍⵇⵜ

ⵄⴰ ⵄⵙ ⵉⵊⵉⵅ ⵄⵍⵣⵜⵄ ⵉⵏⵄ ⴰⵉⵙ ⵙⵙⵙⵉ ⵜⵅⵏⵙⵜ

-36-

ⵉⵍⵉ ⵎⵎⵉⵍⵅ ⵙⵔ ⵄⵇⵇⵄⵙ ⵉⴰⵊⵍ ⵍⵄⵙⵙ

ⵍⵜⵣⵜⴰ ⵉⵙⵄⵏ ⵉ ⴰⴰ ⵜⵙⵄⵣⵄⵙ ⴰ ⵄⵍⵙⵙⵄⵙ

ⵄⵍⵍⵄ ⵜⵙⵙⵄⵏ ⴰ ⵙⵙⵍⵍ ⵏⵙⵏ ⵄⵇ ⵅⵔⵄⵎ

ⴰⵄⵏ ⵇⵇⵄⵙ ⵄⵏ ⵟⵟⵅ ⵉⵙⵣⵄ ⴰ ⵄⵣⵙⵄ

-37-

سستی مکن و فریضه ها را بگذار
وان لقمه که داری، زکسان باز مداری
در خون کس و مال کسی قصد مکن
در عهدهء آنجهان منم، باده بیار

-38-

اندیشهء عمر بیش از شصت منه
هرجا که قدم نهي بجز مست منه
زان پیش که کاسهء سرت کوزه کنند
تو کوزه ز دوش و کاسه از دست منه

-37-

ⵣⵣ ⴰⵀⵓⵄⴰ ⵏ ⵍⵅⵄⵓ ⵄⵛⵄⵆⵇ ⵄⵃⵇⵉ

ⵜⵍⵛⴰ ⵄ ⵛⵄⴰⴰⵏ ⵓⵄ ⵛⴰⵣ ⵜⵒⵍⵛⴰ

ⵛⵜⴰ ⵖⵍ ⵜⵖⵜⵛⵄⴰ ⵜⵄⵢⵓⴰⴰ ⵏ ⵅⴰⴰ

ⴰⴰⵣ ⵓⵍⵍ ⵖⵍⵍⵄ ⵍⵄ ⵓⴰⴰ ⵛⵛ ⵄⵅⵓⴰ

-38-

ⴰⴰⵣ ⵓⵜⵜⴰ ⵏ ⵍⵒⵛⵖⵇ ⵆⵃⴰ ⵛⵛ ⵓⵄ ⴰⴰⵖⵍⵣⵜ

ⴰⴰⵣ ⵛⴰⵏⵄ ⵜⵕⵓⵄⴰ ⵜⵓⵕⵜⵓⴰ ⵜⵅⴰⵓⵣⵜ,

ⵛⴰⵅⴰⴰ ⵖⵍ ⴰⴰⵛ ⵜⵜⵡⵇⵉ ⵜⵢⵍⵍⴰⵓⵣⵜ

ⵖⵍ ⵇⵉⵉⵋⵛ ⵄ ⵍⵡⴰⴰ ⵓⵍⵍⵣⵜ

-39-

با تو بخرابات اگر گویم راز
به زانك كنم بی تو بمحراب نماز
ای اول و ای آخر و جز تو همه هیچ
خواهی تو مرا بسوز وخواهی بنواز

-40-

من نیستم آن ز رفتنم بیم آید
كان نیمه مرا خوشتر ازین نیم آید
جانیست مرا بعاریت داده خدا
تسلیم كنم چو وقت تسلیم آید

-39-

ⵄⴰ ⵄⵛ ⵃⵄⴰⵅ ⵍⵎⵜⵜ ⵄⵙⵅ ⵄ ⵍⵅⵔⵄⵜⵄ

ⵣⵄⵀ ⵄ ⴰⴰ ⵄⴰ ⵜⵜⵄⵍⵍⵅ ⵣⵔⵅ ⵛⵛ ⴰⵀⵀⵔⵄ

ⵄⵇⵜⵙⵄⵔ ⴰ ⵙⵓⵓⵔⵄⵙ ⴰ ⵛⵓⵓ ⵄ ⵙⵘⵘⵄ

ⵄⵇⵇⵏ ⵜⵅⵔⴰ ⵜⵜⵙⵄ ⵣⵄ ⵏⵄⵅ ⵜⵜⵜⵄⵜⵜⵙⴰ ⵄⵣⵄ

40

ⵙⵍ ⵓⵓⵖⵄⴰⵅ ⵄⵄ ⵣⵄⵔⵔ ⵄⵙⵅ ⵄⵇⴰⵄ

ⵄⵜⵅⵏ ⵄⵙⵅ ⵏ ⴰⵄⵏ ⵣⵄⵀ ⵍⵄⵏ ⵏ ⴰⵄ

ⵜⵙⴰⵔⵜ ⵔⵄⴰ ⵄ ⴰⴰ ⵄⵙⵘⵍ ⵄⵙⵍⵏⵄ

ⵄⴰ ⵄⵔ ⵜⵜ ⵔⵔⵅ ⵏⵄⵜ ⵇⵜⵄ ⵍⵍⵄⵏ ⵄⵍⵍⵜⵄ

–41–

با بخشش تو من ز گنه نندیشم
با توشهء تو ز رنج ره نندیشم
گر رحم توام سپید روی انگیزد
من هیچ ز نامهء سیه نندیشم

–42–

آنان که کهن بوند وآنان که نوند
هر یك پی یکدگر یکایك بشوند
وین ملك جهان بکس نماند جاوید
رفتند و رویم و باز آیند و روند

-41-

ⵛⴰⵔ ⴰⵏⴰ ⵅⵛⵛⵅ ⵉ ⴰⴰⵍⵗⵜ ⵜⵉⵏⵉ ⵙⵙⵛⴰⵔⵜ ⅡⅭ

ⵛⴰⵕ ⴰⵉ ⴰⴰ ⵉⵛⵙⵗ ⵏⵜⵛⵛ ⵜⵉⵏⵉ ⵜⵕⵏⵍⵜ ⅡⅭ

ⵛⵜⴰ ⵜⵍⵛⵛⵇⴰ ⵉ ⴰⴰ ⵗⴰⵛ ⵙ ⵔⵔⴰⵍⵛⵜ ⅡⅭ

ⵗⵏⵏⵉ ⵛⴰⵔ ⵜⵜⵅⵛⵛⵉⵅ ⴰⅡⴰ ⵏⵏⵗⵍ ⵉⵅⵔⵔⵙⵇ

-42-

ⴰⵛ ⵉⵍⵔⵙⴰⵔⵏ ⴰⵛ ⵉⵅⴰⴰⴰⵍⵏ

ⴰⴰⵕ ⵉⴰⵏⵏ ⵉⴰⵙⵀ ⵉ ⵍⅢⵉⵉⵏ

ⵅⵅⵛⴰⵏ ⵗⵏ ⵉⵜⵜⵉⴰⴰⵛ ⵉⵙⵏⴰⴰⵛ

ⴰⴰⴰⵏ, ⴰⵛⵛⵏ ⴰⴰ ⵗⵙⵏ ⴰⵕⵅ ⴰⵍⵏⵏ

-43-

این اهل قبور خاك گشتند و غبار
هر ذره و هر ذره گرفتند کنار
آه این چه شراب است که تا روز شمار
بیخود شده و بیخبرند از همه کار

-44-

زین گنبده گردنده، بد افعالی بین
وز جملهء دوستان جهان خالی بین
تا بتوانی تو یکنفس خود را باش
فردا مطلب، دی منگر، حالی بین

-43-

ⴰⵜ ⵉⴰⵅⵇⵜ ⵍⵍⵉⵏ ⵍⵍ ⵍ ⵛⴰⵏ

ⵣⴰ ⵜⴰⵏⴰⵢⵍⴰ ⵠⵛⵇⴰ ⵍ ⴰⵎⵛⴰⵍ

ⵎⴰⵣⵔⵔ ⵙⵍⵉ ⴰⵏ ⵍ ⵔⵔⵉ ⵛⵀⴰⵏ ⵏ ⵖⵙⵙⴰⵍ

ⵜⵜⵍⴰⵢⵏ ⵖⵏ ⵎⵎⵠⵜⵣⵏ ⵍ ⵎⴰⵣⵔⵔ ⵠⵊⵇⴰⵍ

-44-

ⵒⵒⵏ ⵖⵔⵔ ⵒⵙⴰ ⵏⵖⵊⵏⴰ ⵙⴰⵙ ⵏ ⵑⵋⵍⴰⵣⵍ

ⵍ ⵅⵅⵎⴰⵍ ⵠⵍⵙⴰⵍ ⵠⵑⵀⵅⵠⵅⵏ ⵠⵀⴰⵍⵍⵍ

ⵇⵙⵀ ⵙⵙⴰⵄⵜⵖ ⵎⴰⵣⵅⵊ ⵜⵒⵍⵍⵖⵍ

ⵖⵑ ⵜⵒⵒⵑ ⵑ ⵖⵣⵜⵛⴰ ⵍ ⵠⵏⴰⵒⵒ ⵜⵙⵙⵏⵍ

-45-

زنهار کنون میتوانی باری
بر دار ز خاطر عزیزی باری
کاین مملکت حسن نماند جاوید
از دست تو هم برون رود یکباری

-46-

گردست بلوحهء قضا داشتمی
بر میل و مراد خویش بنگاشتمی
غم را ز جهان یکسره برداشتمی
وز شادی، سر بچرخ افراشتمی

-45-

ⵉⵙⵉ ⵍⴼⵎⵎ ⵣⵗⴰⵗ ⵎⴰⵔⴰⴰ ⵗⵍ ⵉⵇⴰⵔ ⵍⴰⴰⵍⵍ

ⵙ ⵗⵍⵀⵣⵣ ⵏ ⵎⵗⵍ ⵙⵗⵍ ⴰ ⴰⵙ ⵗⵍ ++ⵉⵄⴰⵇ

+ⵗⴰⵙⵗ ⵏ ⵍⵢⵇⵗⵇ ⵎⵉⵔⵔ ⵉⵎⵊⴰ ⵎⵉⵏⴰⵍ

ⵗⵍ ⴰⵉⵙ ⵉ++ⵢⵉⵎⵉ ⵔⴰⴰ ⵎⴰⵅⵅⴰ +ⵙⵊⴰⵎ

-46-

ⵀⵍⴰ ⵗⵊⵉⵢ ⴰⵙ ⵊⵗⵙ ⵉⵍⵍⵗⵔ ⵉⵏⵗⵅ ⵉ++ⵗⵄⵛⵏ

ⴰⴰ ⵉⵍⵉ ⵗⵙⵉⵅ ⴰⵉⵙ ⴰⴰⵔ ⵎⴰⵔ ⴰⵉⴰⴰ ⵉⵀⵊⵏⵙⵏ

ⴰⴰ ⵅⵎⵔⵅ ⵍⴼⵎⵎ ⵙⵉ ⴰⴰⵗⵔ+ ⵔⵙⵎⵅ ⴰⵙⵙⵛⵏ

ⴰⴰ ⵏⵙⵢⵉⵅ ⵅⵙⵉⵅ ⴰ ⵗⵢⵏⵙ ⵉⵏⵙⵏ

– 47–

ای چرخ دلم همیشه غمناك کنی
پیراهن فرخی من چاك کنی
بادی که بمن وزد تو آتش کنیش
آبی کی خورم، در دهنم خاك کنی

–48–

چندین غم مال و حسرت دنیا چیست
هرگز دیدی کسی که جاوید بزیست
این چند نفس در تن تو عاریتست
یا عاریتی، عاریتی باید زیست

-47-

ⵜⵅⵅⵉⵏⵅⴰ ⵉⴰⴰ ⵙⵏ ⵉⵍⵙⵅ ⴰ ⵔ ⴰⵊⵍⴰ

ⵜⵙⵙⵙⵏⵙⴰ ⵉⴰⴰ ⵙⵙⵙⴰⵍ ⵉⵍⵙⵅ ⵃⵍⴰ

ⵏⵃⵍⵊⵉⵍ ⴰ ⵉⴰⴰ ⴰⵏⴰ ⵍ ⵙⵔⵔⵅ ⵉⵙⵙⵙⵗⵢⴰ

ⴰⵆⴰⵍ ⵆⵉ ⵙⵜⵍ ⵙⵍⵊⵉⵅ ⴰⵆ ⵙⵏⵙⵄ ⵉ ⵜⴰⵍⴰ

-48-

ⵆⴰⵍⵊⵉⵆ ⵏⵙⵆⵆ ⵙ ⵏⵆⴰⵏⵏ ⵙⵏⴰ ⵏⵙⵍⴰ

ⵆⴰⵙ ⵍⵊ ⴰⵉⵙ ⵜⵙⵅⵉⴰ ⵉⵙⵣⵣⵉⵆ ⴰⵉⵆⴰ

ⵅⵅⵙ ⵅⵆ ⴰⵆ ⵙⵗⵄⴰⵏ ⵉⵜⵜⵆⵙⵆ

ⵙⵙⵏ ⵜⵜⵉⵢⵉⵏⵏⴰ ⵙⴰⴰ ⴰⵆ ⵉⴰⴰⵆ ⵏⵙⴰⴰ

-49-

خیام، برای گنه این ماتم چیست
وز غم خوردن فایده بیش وکم چیست
گر هیچ گنه نباشدی، غفران چیست
غفران ز برای گنه آمد، غم چیست

-50-

روزی که گذشته ازو یاد مکن
فردا که نیامد ست فریاد مکن
بر نامده و گذشته بنیاد مکن
خوش باش کنون وعمر بر باد مکن

-49-

ⵛⴰⵔ ⵜⵙⵙⵉⴷ ⵙ ⴷⴷⵏⵣⴰ ⴰⵏⵙⵎⵉ ⵙⵖ

ⵛⴰⵙ ⵎⵎⵉⵙ ⵜⵉⵙⵉⴷ ⴰⵏ ⴷⴰⵙ ⵜⴷⴰⵔⴷ ⴰⵏⵛⵛⵖ

ⵃⵏⴰ ⵖⵏ ⵉⵏⵏⵉ ⵛⴰⵙⵅⵀ ⵖⵏ ⵉⵅⵏⵏⵣ ⵏⵃⵀⵖ

ⴷⴷⵏⵣⵖ ⵉⵙⵙ ⴰⵙ ⵏⵃⵀⵖ ⴷⴰⵙ ⵣⴰⵏ ⵛⵛ ⵙⵉ ⵏⵘⵛⵛⵖ

-50-

ⴰⴷ ⵛⵛ ⵍⵍⴰⵙⵙⵉⵅ ⴰⵙⵙ ⵉⵀⴰⵃ ⵜⵜⴰ ⵙⵙ

ⴷ ⵖⵙⵜⵛⴰ ⵖⵏ ⴷ ⴰⵙ ⵉⵜⵜⵙⵉ ⵏⵘⵛⵛ ⵄⵄⴰⵙ

ⵃⵉⵛ ⵙⵙⴰⵃⵜ ⵖ ⵙⵏⴰ ⵜⵢⵖⵙⵙⵉⵜ ⴷ ⵖⵏ ⵅⵍⵍⴰ ⵙⵙ

ⵊⵉⵅ ⵙⴰⴷ ⵙⵃⵏ ⵜⵣⵣⵖⵣⵣⵙⴷ ⵖⵣⵣ ⴰⵙⵙ

-51-

خرم دل آنکسی که معروف نشد
در جبه ودراعه ودر صوف نشد
سیمرغ صفت ز عرش پروازی کرد
در گنج خرابهء جهان بوف نشد

-52-

ای چرخ چه شد خسیس را چیزدهی
گرمابه وآسیا و دهلیز دهی
آزاده بنان شب گروگان بنهد
باید که بر آنچنین فلك تیز دهی

-51-

ⵔⵢⵍⴰ ⵍⵉⵔ ⴰⵔⵙⵓ ⵔⵅⴰⵜⵍ ⴰⵛ ⵎⵢⵓⵔⵙⵜ

ⵖⵍ ⴰⵔⵙⵓ ⵔⵍⵍⵔⵉ ⵖⵍ ⴰⵔⵙⵓ ⵣⵔⵟⵔⵉ

ⵔⵅⵅⵓⵅⵓ ⵓⵖⵣⵣ ⵥⴰⴰⵖⴷ ⴰⵛ ⵖⵊⵉⵔⵉ

ⵖⵍ ⵠⵅⵓ ⵔⵓⵠⵔⵜ ⴰⵛ ⵜⵛⵖⴰⵜⵜ ⵍ ⵖⵊⴰⵔⵓ

-52-

ⵜⵖⵥⵔⴰ ⵖⵣⵣ ⵥⴷⵎⵖⵅ ⴰ ⵍⵍⵍ ⴰⵔ ⵣⵖⵥⵍ

ⵜⵖⵥⵔⴰ ⴰⵓⵍ ⵎⵟⵍⴰ ⴰ ⵛⴰⵣⵣⵣ ⴰⵎⴰ ⵜⵥⵍ

ⴰⵛⵛⴰ ⵎⴷⵖⵟⵟ ⵛⵔ ⵍ ⵖⵛⵍⵓⵔ ⵓⴰⴰ ⴰⴰ ⵔⵟⵓⵍ

ⴰⴰⵖⵍⵣⵜ ⴰⴰⵣ ⴰⵓⵅⵔⵥⵥⵍ ⴰⵣ ⵓⴰⴰ ⴰⴰⵓ ⵔⵥⵍ

–53–

یك نان بدو روز اگر شود حاصل مرد
وز كوزهء شكستهء دم آبی سرد
محكوم كم از خودی چرا باید بود
یا خدمت چون خودی چرا باید كرد

–54–

ای گشته شبانروز بدنیا نگران
وندیشه نكرده هیچ از روز گران
آخر بخود آی و نیك بنگر یكدم
كایام چگونه میكند با دگران

-53-

ⵍⵉⵅⵆⵆ ⵔⵖⵅⵍ ⵔⵉⵇⵇ ⵏ ⵜⵇⴻⵖⵜ ⵉ ⵔⵖⵆⴰⵔⵍ

ⴰ ⵜⵙⵆⵆⵅⵜ ⵉⵙⵇⵆⴻⵍ ⵙⵖⵆⵆ ⵣⵏⵉⵏ ⵉⵅⵏⵉⵏⵔⵍ

ⵆⴰⵙ ⵄⴰⴰ ⴰⵉⵙ ⵉⵙⵆⵆⵆⵆ ⵍⵉⵉ ⵠⵅⵙ ⵉⵜⵜⴰⵏⵔⵍ

ⵍⵉⵠ ⵉⵜⵜⵠⵆⵆⵙ ⵉ ⵜⵖⵜⴰⵍⵉⵍ ⴰⵉⵙ ⵉⵇⵙⵚⵙⵍ

-54-

ⵆⴰⵙ ⵇⵇ ⵜⵉⵙⵉ ⵔ ⴰⵆⵆⵖ ⴰⴰⵖⵔⵜ ⵖ

ⵜⵙⵙⵜⴰ ⵔ ⴰⵇ ⵄⴰ ⴰ ⴰⵙⵙ ⴰⵏⵆⵆⴰⵕⵖ

ⵆⴰⵙ ⵚⴰ ⵆⵆⵉⵜⵔ ⵉⴰⵊⵍ ⵖⵖⵍⵍ ⵆⵏⵖⵏⵖ

ⴰ ⵉⵍⵊⴰⵍ ⵉⵣⵍⵍⴰⵍ ⵆⴰⵔ ⴰⴰⵙⵍ ⵜⵔⵔⵖ

-55-

ای بی خبر از کار جهان هیچ نه ئي
بنیاد تو باد ست ازان هیچ نه ئي
شد حد وجود تو میان دو عدم
اطراف تو هیچ ودر میان هیچ نه ئي

-56-

در دل نتوان نشان اندوه نشاند
همواره کتاب خرمی باید خواند
می باید خورد و کام دل باید راند
پیداست که چند در جهان باید ماند

-55-

ⵖ ⴰⵢⵓⵅⵉⵏ ⵙⵏ ⵍⵅⵔⵜ ⵜⴰⴰⵙⵖⵜ ⵛⵇⴰ

ⵜⵙⵅⴰ ⵙ ⵍⴰⴻⵙ ⵙⵏ ⵜⵙⵍⵜⴰ ⴰⵛⵇⵅⴰ

ⵊⴰⵇ ⵙⵍ ⵍ ⵜⴰ ⵍⴰⵓⵙ ⴰⴰⵙⵖⵜ ⵍⵍⵛ ⵜⵔⴰⴰ

ⵜⴰⵜⵙⵙⴰ ⵍⵍⵛ ⵅⵓⴰ ⴰ ⵍⴰⵔⵔⴰⵙ ⵜⵅⵓⴰ

-56-

ⵔⴰⵍⵜⵔ ⵀⵜⵜⴰⴰⵊⴰ ⵙⵕⴰ ⵙⵏ ⵜⵣⵣⵜⵏⵏⵣ

ⵔⴰⵙⵙⴰ ⴰⴰ ⵀⴰⵙⵜ ⵏⵏⵙⵗ ⵍⵍⵅ ⵙ ⵏⵃⵣⵣ

ⴰⴰ ⵀⵙⵍ ⵀⴰⵊ ⵙⵏ ⵍⵍⵅ ⴰⴰ ⵜⵙⵙⵜⵍⵏ ⵜⵔⵖⵖⵣ

ⴰⵛ ⵜⵘⴰ ⵛⵗⴰⵏ ⵀ ⵙⵙⵙⴰ ⵙⴰⴰ ⴰⴰ ⵍⵣⵣⵜⵔ ⵍⵕⵣⵣ

-57-

هشدار که روزکار شور انگیز است
ایمن منشین که تیغ دوران تیز است
در کام تو گر زمانه لوزینه نهد
زنهار فرو مبر که زهر آمیز است

-58-

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز
گرد گنه از چهره نرفتم هرگز
نومید نیم ز بارگاه کرمت
زیرا که یکی را دو نگفتم هرگز

-57-

ⵖⴰⵇⵛ ⵣⵣⵎⴰⵍ ⵎⵄⵟⵣⵓ ⴰ ⵄⵛⴰⵎ ⵍⵙ

ⵖⴰⵜⵄⵇ ⵍⵙ ⵚⵗⵚⵣ ⵗⵑ ⴰⵄⵙ ⵜⵜⴰⵎⵙ
ⵎⵄ ⴰ ⴰⵛ ⵚⵗⵣⵣⵉ ⵜⴰⵎⵗⵎⵜ ⵑ ⵚⵄⵑⵙ
ⵗⵑ ⵙⵜⵜ IIⴰⵑ ⵙⵄ ⵙⵙⵎⵎ ⵍⵙ

-58-

ⵎⵜⴰ ⵗⵑ ⵛⵛ ⵉⴰⵃⵅ ⴰⵎⵎⵍ ⵜⵅⵙⴰ

ⵍⴰⵑⴰ ⵙⵍⵙⵔⵅ ⵎⵇⴰⵜⵙⵗ ⴰ ⵗⵙⵅⵙⴰ

ⵙ ⵍⴰⵎⵎⵍ ⵉⵎⵃⵅ ⴰⴰ ⵅⵅⵄ ⵜⵣⵙⵑⴰ

ⴰⴰⵍⵄⵙ ⵗⵑ ⵔⵄⴰⵛ ⵛⵇⵄⵔⵅ ⵚⴰⴰ

-59-

از عدم آمدیم وغمناك شدیم
شادان بدر آمدیم وغمناك شدیم
بودیم ز آب دیده در آتش دل
دادیم بباد عمر و در خاك شدیم

-59-

ⵛⴰⵔ ⵙⵏ ⵏⴰⵍⵉⵏ ⴰⵛⵛⵏ ⴰⴰ ⵜⵙⵔ ⵜⵙⵜⵣⴰ

ⵛⴰⵔ ⴰⴰ ⵜⵙⵔ ⵜⵙⵜⵔⵢⴰ ⵜⵣⵍⴰ ⵔⵣⵣⵔ

ⵉⵇⵔⵍⴰⵔ ⵜ ⵙⵏⴰⵍⵍ ⵣⵣⵔⵜ ⴰⴰ ⵉⵅⵅ ⵢⵜⵔⴰ

ⴰⵣⵣⵍⵙ ⵣⵉⵔⵉ QQⵙⴷ ⵉⵅⵔⴰⵏ ⵉ ⵜⵇⵜⵇⴰ

خاتمة

لا يسعني في ختام هذه الترجمة سوى أن أقول بأن ترجمة الشعر لا تخلو من الصعوبة لما يفرضه النسقان اللغويان من ممانعة. ذلك لأن اللغة لا تسعف للوهلة الأولى في نقل معاني وأفكار اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ولا تستقيم الجمل والتعابير دون معاناة ومكابدة للصعاب. إذا ما أضفنا إلى ذلك خصوصية الموضوعات المترجمة وإمكانية قابلية اللغة المستقبلة على استيعابها، فإنه ولا شك سنعترف بأن هذه اللغة تحتاج إلى مزيد من التطويع والاغناء وهذا ما لن يتم دون الإغتراف من رصيد مثيلاتها من الفروع اللغوية الأمازيغية ومن اللغات الأجنبية فضلا عن الاجتهاد في توليد المفردات من داخلها حتى تستوعب الثقافة الأخرى بكل زخمها. وإن كان لهذه الترجمة من ميزة فإنما تكمن فيما أظهرته من هذه الصعاب، وفي ما ورد فيها من اجتهاد لحلها، أو على الأقل لحل بعضها . ولاشك أنها قد جاءت في بعض الأحيان غير مرضية شكلا أو مضمونا، ولا شك أن كل عمل لا يخلو من نقصان، ولو أتيحت لي الفرصة ثانية للقيام بهذا العمل لبدّلت فيه الشيء الكثير. وهذه هي طبيعة كل عمل يسعى فيه المرء إلى الخلق والإبداع دون انقطاع.

ملحق :1
ترجمة الرباعيات إلى الأمازيغية بالخط العربي

قواعد الكتابة:

في غياب معيار متفق عليه بين كَتَبة وقراء الأمازيغية بالخط العربي، ونظرا لأهمية النسق الاملائي في التواصل، تبين أنه يستحسن تزويد القارئ ببعض المعلومات عن الطريقة المتبعة هنا في الكتابة. ومنها هذه المعايير العامة التي حاولنا فيها مراعاة عادات القارئ بالعربية، المكتسبة من املائيتها، كما حاولنا تكييف هذه الاملائية مع خصوصيات النسق اللغوي الأمازيغي، مستفيدين في أحيان كثيرة من الاملائية الأمازيغية المعتمدة من قبل المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية.

نكتب في الغالب الأصل وليس المنطوق، إبرازا لأصل الكلمة. مثلا : اول دّ يوسي، وليس: اودّ يوسي" لم يأت."

أ – ننقل الحركات : الفتح والضم والكسر، على التوالي بالألف والواو والياء إذا جاءت في وسط أو نهاية الكلمة، ونكتب الكسرة والضمة، مسبوقة بألف إذا كانتا في مستهلها.

ب – نميز الواو والياء، بوضع السكون عليهما : وْ، يْ.

ج – حينما يكون الساكن مضعفا نضع فوقه شدة كما هو معمول به في الاملائية العربية: كّر : "انهض."

د – نكتب الكاف المعقودة أو المعجمة : گ والكاف المشفهة : كْ (بالسكون) مثل اسكّاس"العام". ونضع تحت الحروف المفخمة خطا لتمييزها عن نظيراتها المرقّقة.

هـ – نفصل الكلمات عن بعضها بفراغ. والكلمة في الكتابة عموما هي الاسم وزوائده، والفعل ولواحقه، والحرف.

- قد تتصل بالحرف الواحد حروف أخرى وفي هذه الحالة نكتبها متصلة. مثلا : لكتاب نْسَن : "كتابهم."
- ننقل الكسرة المختلسة أو المحايدة، بالفتحة.
- ونلجأ إلى الشكل كما في العربية أحيانا كثيرة، لإزالة اللبس وتسهيلا للقراءة.

1

اَمّو ديدْ ايصّبَح اودَم اَلْد ايملْاح
اغَنسو دازكْاغ تيدّي دَ لگرّاح
اول يبان مار ديدّ ايسْرَيْ ايكّ ايراح
سوضْغاغ د الّحود دوشال مالّاح

2

تّوغَمّسَخ سوغيلّ يدّونَيْت
ايسيخْ لهمّ سَلْحيرَت نْتوَكْريْت
اومَرْنَ اخْدّ نَكّر سلْغَبْينَت
نْمايغَر اِيسا دْخَلّو نْتودَرت

3

مايْكّ يسْفايد وجنّا دي يْوْشن
ماي داسدْ يولّل دي يْرَّن
مار اَديدْ يْيِني حدْ ماتّاوْيْن
ديدّ يعَيْضَن نيخ ماوْيم اَمَضْرَن

4

السَّرّ نلَاخَرت اُول داخدْ ايبان
دويُو نْ تَنفوسْت اُول داس نوفي يَافْهام
نَسيِّوَل الْد ناحَل دَفّر اَخْيام
ايكّ ايوْضا اُول ديس نَقّيم اَدْ نْدام

5

اَنْرار دَگ نوغْ نَطَّف سي لُّو
ول يِعْليم اَمَزْوَار وَلا اَنكّارو
اُول داخْدّ اينِّي حَدّ مايْزّگ اَيُو
لا مانيس يسا وَالا لْماني زَكّو

6

ات زْمان خْلان اَي اَقَيّار
يودْر اسن اوشال د يمزوار
رْوَاح سَوْ تيسيد خْفي لَخْبار:
قا مايْكّ نَّان اول يتَّبدار

7

ماني تَلّا تْمَلّا نيسا دْ زَكّو سْيا
نيخْ اوسّان ن تودرْت اَم اولْمان وكْ زَطّا
شْحال ن يوْدان اِيزْهَر اُورَمّو نُ وجَنّا
ايغَدْ ايبان هايْ طَّخَان ماني يَلّا

8

آهلّاه دْ لحَدْ ي الشّباب يكُّوفَّيْ
دوسّان ايزيزاوْن توْتو تَفروريْ
اَيْن نْ واسّ دَگ قّارَن تَمْزَيْ
اول ايحوسّ حدْ لا يَرْسو لا يَسّيفَيْ

9

اَحَصراه اِيزْهَر اِينْصَل سي جار اِيفاسَّن
اش لاجال ايمْدان اِيرَّز بزايد ن ولاوَنْ
اَترّاس يمّان اُول اِيضْهير اَد سْ نَسْتَنْ
س ينَنّ ايزْوان مانش دْ دين دَوْلن

10

مْلاقيخ دووْسّار ليدْجَن نوخمّارْ
سَّتْنَختْ سيوْدان ايمّان شْرا نّخْبار
ينّا يْيدّ : آيتغولاش سَوْ، شْحال نيوْدان
سي سّيا زْوَان، اَدور نْسن اولدّ يبان

11

اِيمي يْبَدْ النَّفس اينوخ دْ وِينَّش
اوبْغَن الشْهود اِينوخ د ينّينَّش
سادْ مَضْلَن اَيّاوْن نْوارّا نَّش
س وشال نَشْهود اِينوخ د ينّينَّش

12

كَّر اَيَ اوَسّار اِيلّا يْفَجَّر دّ لْحالّ
خازَر اَيَنّ نُوقَيّار اِيلّا ايسّيفيفن شال
نْها سّ تينيد اس اَيْتغولاش تْحاوال
ديس اَلّي ن يجَلْدان د يبْليوَن نومْغار

13

ها لهيف ايكْس اس لَغْلاف اُوكْ بَغيْو
دوبَرضال يتْغَرّد اسْ سُوكّ فَردو
رَيْحَ اخْدْ اِيطّلْ نُويَنّ نويْلّو
ماحدّ ول ايدْويل اَم نَشْني دْ بادو

14

تَلّا تْسَرْي اس تَجْنَوْت ايلْوَرْضت
كَّر تْشار دْ تاقليلت سَلْخمرَت
دانيس تْزيزْوي دگ نَلّا نْرَحَّت
اَد اسَنْ تْيَم نّيت سوشال نَسّومَت

15

اَيَنْ تْزيزوي دْ ايسْيَم ايفي نْ تَرْگـا
اَمْزون تَفَّغ دْ سيكْ مي ن اَلمالايْكا
اُول سْروس اَتْسيل نْ تَعقَر س وفْريوْ اَزيزا
دانيس يْولَيْ دّ سي تْلَغدا ن يِيشّ نْ تْمالّا

16

اِيسي دّ اَقلّوش اَ مومّو نْتيطّاوبن
اَدْ نمّونّض إيلَمْراجي د تّبْحيرين
دانيس دّونَيْتو شْحال ن تزَكّورين
زّگ تَكّو مْيا ن يقَلْواش د تّقْليلين

17

وْتيخ اينّاط اَغَلّوس سْ تغونت،
ايكّ يقَّشقَش د يشَقْفان ي تْمورت،
اينّا يي دّ، اَمْ ويكّ ايدَعّان س اَلْموت،
خَلْقَخ اَم شكّ، اَد خْفَش عاد ايفات اَلفوت

18

قَضعَخ اينّاط س يدْجَن نُ وشقّاف
يتَكّوْا س تْلاغت اَمَّن ايخَس ايشْقاف،
زْريخ مايكّ اول يمّوتَر س وشْضاف
الّاتوغ ن باباتْنَخ ايطاعي اَم وزافّ

19

اولْ تّقَدِّيخ اَد عيشَخ بْلا الْماحيا يَصْفان،
اول تّقَدّيخ اد حَرّشَخ بْلا ياَزْرير اِيحْلان،
نَتْش، د يشْمَج نْ مي ديدّ ينّا وَن اِيتَسْوان،
سْيُوري عادْ، ديلي اُول تْقَدّيخ اِيكْ شَقْفان

20

مي مّوخْ، تَسّيرْدم اِييِي س اَلشْراب،
تَغْرَم خْفي تيسَفْسوتين اَلَحْباب،
ساد اِيي تافَم اَسْ ن ويْراوْ د اَلحيساب
س وشال اينوخ اي تَزْرِيبين ن وسْكاف، دَ الرْباب

21

مي يِينَزْ ايخَف اينوخ زّات الْموت،
تَشّنْشَف اِييِي اَم وجْضيض اَ لَخوّت،
اول زّي تَكّت دايْ يِيشّ ن تَشْقوفْت
حوما اد زّيس اَيْمَخ الماحيا تامَنْزوت

22

نّان اش زّين اِي لْكَوْتَر دايْ اَم الجْوهر
ايغَزْران ن تامَمْت، د وشَفّاي، دْ لَخمر
تْشار دّ اَحلّاب تاوَيْد اِيتيد ايدَّر
اَخاش تْ، يِيف اِيدْ اَلاوْخْتن مي دْ اِيضْهر

23

اَحلْاَخ تْخَمّيخ، ماني ساد اِي يِيسي رَبّي،
واش لْ الجَنّت نيخ اَلْ تيرْغين نِ يلَمْسي
السّينَتْرا، د الشّراب، د وباضيض ها راسْمالي
علْا وْكان تَدْجي تَنْدّ الْجَنّت س لَكْريدي

24

سي دْ ايبان اُويُور، د تْمَزْضاوين اُوكْ جَنّا،
اولْ ايزْري حَدْ مايكّ يبْهان اَم المْاحْيا
اول زْريخ لَعجَب دايْ ايوِي دِيس يشّالَن ايزّنْزا،
مار مايْ ساد دِيس يِيسي يِيف اَيَنْ ن وعَقّا

25

تَلّا تَنَسْغا تْمورت س تْيُويْا، د النَّوّار
داي رْبَح السّاعت، يلّا يَقّن دّ وزْرار
سَوْ، تَكّسَد اَلامَن يك يَّر نُ وضْرار
ماحدّ اُول يسْلاوْ اُوفْريوْ، اِيوْرغ وَافّار

26

كّر خْلاص تيتْسيد الهمّ ي زْمان،
ريحْ تَسّيفاتَد بِيشّ ن السّاعَت ايبْهان،
عْلا الزمان يلّا ديس شْرا نْ لامان،
قاع اول ايتْرَيّش شْحال ن اِيوْدان

27

س بِيتاف ن الرّبيع د توفَغت ن تَجْرسّت
ايفتوتَش ودْليس نَّخ بِيشّ بِيشّ دفّرَس
سُّو امان نوضيل اينّا سّ اومْساسفَر
تِييَزّيزين ن الزّمان د السّمّ، نَتّا دْ سافار نَّس

28

مايدگ غوان اوسّان بْلا تيسّي، د ومَدْيان
بْلا اَسَهرورَيْ نْ تَمجا، اولّي ماندّ الشّان
اوحْلَخ تْمَيْزَخ ي الحالت نَ الزّمان،
اول ديس اوفيخ ايبْها داي لعشَرت ايصفان

29

رْواح اَيْ امَدْيان اَدْ نَتّا الهمّ ن ويَتْشا
اَد نَربح سّاعت ي لَعمَر نَنَّسغا
اَيَتْشا مي نَهْوا سي الدونيْتو ل تْشَتْشا
ساد نَمْقادّا د ينَنّ ايزوْان اَوْ كادا

30

وَرْدَت اِييِي اَيْ يمَدّوكال اينوخ
شَبَّحْت اِيدّ ايمودال اينوخ
تَسّيَردم اييِ سْ وامان ن وضيل مي مّوخْ
تَيْم اِيدّ س وقَشّوض نَّس اِيمودان اينوخْ

31

غارويت اَ لْواشون مي توَعْدَم تيزْريبين
ايمي شْنيم ايسَفَّرَح الزين
دُ ووَقّاف ايبّوب تيقْليلين
دْعات خْفي اَديلي هَلّشَخ دين

32

يْولَيْ دْ وْاسّ، كّر خلاص اَي اَقَيَّار
نَغْل اِيدّ اَمان نُ وضيل ي كاس الْبَلّار
اَتان سّاعْتو دايْ دَ ارَطّال نواسّ ميرزاي
اَد خْفَس تَرْزيد عاد ميكّ ايفَات الْحالْ

33

شْراب اِيدّي يَاخْدّ ايقَلْواع نَّخ
تْفَتْشَن زّيس اِيشَرْواس ن ولاوْن نّخ
اَمَعْلا يَسْكَف زّيس بْليس اول ايشَمّخ
اَد يِلي يَسْجَد اِي بْنادم بْلا انَفّخ

34

اَد ايرْجيج اُوضْرار اَنّا تّموشَ اس اِيسْكَر
مانش ايلْيَش وِيكّ ينّان اِيَلْيَش لخَمر
اَمّا نَتش ساد سّ يَّخ يكْ ديس طول لَعمَر
اش اترّاس يقادّا لكاس ساد ديس تَضْهر

35

اِيزيض لَعقل ي تْسقّيموتْ د لْحوجَّت
اِيرومينْ د وَاعرابن اُوتفن فّغَن ي لَهضَرت
اَنّا ينّا يِيدْ حدْ د توليِيشْت لخمرت
اد اس ينيخ اَمْزون ينّا ديس ربّي وَخيَرت

36

اِيمي قّيمَخ بْلا شْراب يدجَن نْوَاسْ
مُوكود يبان ي دّ وسافار د امَسّاسْ
اَمّا وسّان د سَّمْ نسَن اَش خْلاص
دايْ شْراب ايْ سّ يسهَكّان د افساس

37

يْ اَبريد ن الخْيِر اِيميكّ يفرَضْ
توشَد ي ميدَّن سي مايْ تعلمَد
مْتا اُول تَتْشيد تيغْراد نْ حَدّ
دايْ سوْ اُولّي وِي ساد شْ اِيحْسَد

38

دايْ ستّا نَّ لعْشور كْفا شْ سي دّونيْت
دايْ ماني تَرسيد تَسرتبَد تْخابيْت
ماحَدّ ول داشْ تَّقرض تْغَلّابيْت
ولْ رَدْزَم ي لْكاس س النيّتْ

39

اَد اشْ عِيدَخ لْهَمّ ينوخ ي لَخْرابي
يْيف اِيدْ اَد زَّالَّخ يْرَخ شْ دَفّري
اَمَزْوار دُ ونَكّارو دْ شَكّ اَ رَبّبي
اَمَّن تَخْسَد زْوا يْي نِيخْ تَزّيزْوْد اِييْي

40

ولْ كْيدَخ اَنّا لاجال اِينوخ يمْدا
اَزْگن اِينوخ نْ دينْ بِيفْ وَنْ نْ دا
تودَرْت ساد دي دْ يرضَل وجنّا
ساد اس تْ رَّخ نّيت متا لاجَال اِيوْفا

41

مار اَلا خَمَّخ ي دّونَيْت تيلي سْماحَت نَّش
مايْ دي دْ اِيمْسو لْهَمّ تِيلي تَيْلَوْت نَّش
مْتا تْحَمَّرْد ي دّ ودَم س رَّحمَت نَّش
اُولّي مارْ تّخمّيخ اَنَّا اللّوح ايخَرْبَش

42

ام اِيوْسّارَن ام اِيزدادن
دايْ يدجَن يدْبَعي وْنّيضن
زّمان ول يتّيدام اِي بْنادَم
دّان امَّن دّ وسَن اَيْكْ دَوْلَن

43

اَتْ لاخَرْت دَوْلَن دْ د شال
ها تالغدا نْسَن ي شْرا دَ امْشان
مايْكً سْوَن اَلْد كَّن شْحال نُ وسّان
تْواغَن ولْ مِّيتْيَن دْ مايْكّ اِيجران

44

قَّل وكْ قْبا نوجَنّا باب نَّ لفْوايَد
د زْمان يدْران يلَعْزيزَن اِيعاوَد
رْبَح سّاعْتو مايخَف تْقَدَّد
ولْ تَقَّل ل ويْتْشا د ينّاطّ تَسْبَنّد

45

اِيسي الهَمّ يودو ماحَدْ اُولْ اِيراح الْحالّ
س ولَعْزيز نْ وْول سول دَ اس تّيطار
تودَرتو نَّ لغْرور ميكّ اِيوْفا ميجال
ولْ ديس اِيتْغيمي حدْ وْاخّا تَسْفاوْ

46

عْلا وْفيغ اس فوس ي لُّوح اِينوخ اِيتّونَقْشَن
اَد ايلي اوريخْ ديس دايْ مايْ ديدْ اِيعَجبَن
اَدْ زَوْيْخ الهمّ سي الدّونيْت يَروَخ ابَرشَن
اد نَّسْغيخ زْهيخْ د وغَنْسو اِينَجْرن

47

تَزّيلَّزْد يدّ ول ينوخ اَيْ اجنّا
تَسّولَّسْد يدّ وسّان ينوخ لبدا
لَعوْين د يدّ اَلا نهيَّف اِيصَّرغا
اَمان مي سْتَن سوْيخ اَم ولوضْ اِي تانا

48

ماوْيم الهَمّ س المالّ بلا لهنا
مارْوْي ديس توفيد اِيقّيم اِيغْضا
النَّفْس نَّش اَم اُورَطّال اِيتْموشا
سول تّيغيلَّدْ ساد اش اِيدام لَبْدا

49

مارْ تَيّيد س الدْنوب اَنَبْزي يُو
ماي ْزّيسْ تيسِيد اَلْ داسْ تْحارَد اَنَشّو
علا اُول ايلّي مايْخَف اُول ايخلّق لَعْفو
دْنوب اِيْ اَس لَعْفو داي قالْشّ سي الْهَمّو

50

اَد شْ واصّيخ اسْ اِيفاتَن تّا سْ
دُ ويْتشا اُولْ داس اِيتْسي الْهَمْ طّاس
عيش السّاعتو بْلا تْغوييت د ول خْوَاسّ
نيخْ ساد سْتَن تَزّوزْرَد وكْ اَسّ

51

اِيغْنا وِي دِيس اِيفاتَنْ اَمْ لَغْريبْ
اُول ديس اِينّيض اُول ديسْ يِيريضْ
اِيفَّرْفَر سوكْ قَدّوح اَم اُوجْضيض
اُول خْفَس اِيرْكَيب اَمْ تْموكاتْ نوجدير

52

تُوشيد اُوكْ شَحلْوف اَوَنْ دي يَوْشَنْ
تُوشيد اَسنْ لَهْنا دْ مايْكّ اَلا تْشَن
اَمّا لْحورْ لومَنسي ساد دْ اِيرْهَنْ
دّونَيْتو دايْ اسْفيشّوْ اَيْ ساداس يشَنْ

53

وِيكّ يُوفَن يِيشّ ن تَرْضونْت اِي يُوماين
د تْسَكّيفْت اِيصَمضَن سوكّ قْليل يفْليلْيَن
مارْ عاد دّيس ايحَكّم وي خْفَس اِيتّاليَن
نيخ اِيتّخَمّس اِي توتاوينْ ديس اِيشَبهَن

54

مارْشْ تِيسي يَامّو دُّونَيْتو
تَسَّتّا ياش لاد اسّ اَنَكّارو
مارْها مِّيتَيْ اِيدْجَن نُ ومُولّو
دِ يودْان اِيزوْان ماي داسن تَيّو

55

يا الْغافَل اُول نَفْهيم ي دّونَيْت شْرا
توفد سْ واضو أُول تَسْويد لادَ اشَرفا
جار سَنّ نيدْ وَالو دّونَيْت نَّش تَمْدا
اِيديسانْ نَّش خْوان دْ وَامّاس اِيخْوا

56

ماوِيم نَتّادْجا وْكان اُولْ اِيزّيلَّز
مارْها ادْ ناري اللّوحْ نَّخْ سَ الْعَزّ
اَد نْسَوْ نْدَج اُولْ نَّخْ اَد يمَيَّز
اَشْ تْبان شْحال نُ وسَّان ساد دا نقيّم نْكَزْ

57

غارَشْ الزْمان ميرزاي دِ يشام نَّسْ
غاتير نَّسْ يُويْز ولْ ديسْ تّامَسْ
مي داشْ يْوزَّضْ تامَمْت لْ يْيلَس
ول سْتْ جَّال سي سَّمّ نَّسْ

58

متا اُولشْ طاعَخْ امَّنْ تَخْسَدْ
والا سْنَهْكَخ مْراتْسو د وسَفْسَد
سْ وَامَّنْ ضَمْعَخ اَدخْفي تْقَبْلَد
دانيسْ ولْ كِيدَشْ شْريكَخ حَدّ

59

مار ولْ نَدْوِيلْ اَمَّن دْ نوسْ نَنْقا
مارْ دْ نوسْ نَنَّسْغا نَزْوا سَزُگـا
اِيشَرواَسْ نْ وُولْ قْسَن دْ يكْ غَنسا
اَزُوُو يِيسي رّوحْ اِيخْسان اِي تْشَتْشَا

ترجمت رباعيات عمر الخيام إلى لغات مختلفة، وهذه أول ترجمة إلى الأمازيغية، تهدف إلى إغناء الثقافة الأمازيغية بهذه الأشعار التي يتغنى فيها الخيام بالحب والموت والحياة.

إن الإقبال على ترجمة هذه المنتخبات من الرباعيات الخيامية نابع من الأثر الذي تخلفه قراءتها لما تنطوي عليه من قيم إنسانية وفلسفية وفنية.

*****

Si les Quatrains d'Omar Alkhayyam ont été traduits dans plusieurs langues, la présente traduction est la première en langue amazighe. Elle vise à enrichir la culture amazighe par les poèmes de ce célèbre poète persan, qui a chanté l'amour, la mort etc., et dont l'apport à la littérature universelle est indéniable.

L'effet de charme de la valeur humaine, philosophique et esthétique qui se degage de ces quatrains aura sans doute un impact positif sur les poètes de langue amazighe.

21 درهم